



Giacomettistr. 1  
Postfach  
CH-3000 Bern 15  
Tel. 031/350 97 60  
Fax 031/350 97 64  
E-mail: infos  
@memoriav.ch  
http://www.  
memoriav.ch

## SOMMAIRE · INHALT · CONTENUTO

● **1 EDITORIAL** *K. Deggeller; K. Bürgi* ● **4 DOSSIER** Die Rettung der Töne / **9** Sauvegar-  
der les sons / **15** La salvaguardia dei suoni; *K. Deggeller, M. Pintus, F. Simonet-Chatton,*  
*J.-F. Cosandier, F. Regard, Th. Mäusli, R. Dahler, M. Küffer* ● **20 THEMA** La vie quotidienne  
au fil du temps: un projet pilote pour la photographie, *J.-H. Papilloud* ● **21 INTERNA**  
Personen / L'équipe / **23** Membres / Mitglieder / Membri; Impressum ● **24 PRO MEMORIA**

## EDITORIAL

### Kurt Deggeller

Direktor Memoriav

■ Mit dieser dritten Nummer des Bulletins von Memoriav kündigt sich auch ein neuer Abschnitt im Leben unseres Vereins an: nach der heroischen Pionierzeit unter dem Motto «alle beteiligen sich an allem» werden in Zukunft etwas geordnetere Verhältnisse herrschen: der Vorstand soll sich den strategischen Zielen widmen können, die Geschäftsstelle wird die Verwaltungsaufgaben übernehmen und vor allem auch den unterdessen recht zahlreichen Projekten und ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine Stütze sein. Die beiden wichtigen Tätigkeitszweige Aufbau des Informationsnetzes und Öffentlichkeitsarbeit werden aus der Verquickung mit allgemeinen Verwaltungsaufgaben gelöst und können sich in Zukunft ganz auf ihre Zielsetzungen konzentrieren. Dies sind die Hauptlinien einer organisatorischen Neuordnung, welche in der ersten Hälfte dieses Jahres verwirklicht werden soll.

Das Tondokument, das im Mittelpunkt dieser Nummer unseres Bulletins steht, ist nach der Photographie das älteste audiovisuelle Medium. Die Einschätzung seines kulturellen Werts hat unter der Verwendung als Massenprodukt zur Verbreitung mehr oder weniger wertvoller Musik gelitten, die zu Beginn seiner Geschichte durchaus nicht intendiert war.

Phonotheken haben sich oft mehr um die Aufbewahrung der hundert- oder tausendfach vervielfältigten Musikproduktionen gekümmert als um die Unika mit Radioprogrammen oder Aufnahmen der wissenschaftlichen Forschung im Bereich der Linguistik, Ethnologie oder allgemeinen Geschichte. Memoriav gibt hier etwas Gegensteuer und hat sich besonders den Aufnahmen aus der Frühzeit unserer Landessender gewidmet und damit viele interessante Tondokumente vor dem Zerfall gerettet und wieder zugänglich gemacht. In Genf ist unterdessen zum ersten Mal auch ein Projekt im Bereich der ethnomusikologischen Aufnahmen angelaufen.

Memoriav muss sich vermehrt um das Schicksal zukünftig entstehender Tonaufnahmen kümmern. Viele wichtige Dokumente werden heute nur noch als Computerfiles aufgenommen und können als solche mit einem einfachen Tastendruck gelöscht werden. Waren es einmal die hohen Kosten des Trägermaterials Tonband, die zur Zerstörung manch wichtiger Aufnahme führten, ist es heute der mangelnde Speicherplatz auf den Festplatten. Mit dem Projekt VOCS und seinem Partner SIRANAU geht Memoriav dieses brennende Problem ganz konkret an.

■ A l'occasion de la troisième édition du bulletin de Memoriav, notre association entre dans une nouvelle phase. Au temps héroïques des pionniers qui touchaient en même temps à tous les domaines d'activité succède une période plus ordonnée: le comité s'occupera des objectifs stratégiques, le secrétariat prendra en charge l'administration et, surtout, épaulera les collaboratrices et collaborateurs engagés dans des projets qui se sont multipliés. Deux importants domaines d'activité – le réseau d'information et les relations publiques – seront clairement séparés des tâches administratives, afin que les responsables se concentrent pleinement sur leurs objectifs. Telle est dans les grandes lignes la nouvelle structure mise en place durant le premier semestre de 1998.

Le bulletin de Memoriav est consacré pour l'essentiel au document sonore, le plus ancien média audiovisuel après la photographie. La valeur culturelle de ce média a souffert depuis son exploitation comme produit de consommation pour la diffusion musicale à large échelle et à intérêt variable – une application qui n'avait même pas été envisagée au début de son histoire. Souvent, les phonothèques ont montré plus d'empressement à conserver la production musicale écoulée à des centaines ou des milliers d'exemplaires que les raretés, par exemple les programmes radiophoniques ou les enregistrements scientifiques dans les domaines de la linguis-

## EDITORIAL

tique, de l'ethnologie et de l'histoire générale. Memoriav redresse quelque peu la barre en se souciant tout particulièrement des premières années d'activité de notre émetteur radiophonique national. Nous avons sauvé de la ruine de nombreux documents sonores et les avons rendus au public. Autre exemple, un premier projet consacré aux enregistrements ethnomusicologiques a été mis en route à Genève.

Cela dit, Memoriav doit aussi se préparer à traiter les documents sonores de l'avenir. De nombreux documents déjà enregistrés de nos jours sous forme de fichier informatique peuvent être supprimés par une simple opération du clavier. Hier, les coûts élevés des bandes magnétiques justifiaient la destruction de précieuses sources; aujourd'hui, on invoque le manque de place sur les disques durs pour en faire de même. Grâce au projet VOCS et à son partenaire SIRANAU, Memoriav aura l'occasion de chercher des solutions concrètes à ce problème brûlant.

■ Con questo terzo numero del Bulletin, la nostra Associazione inizia anche un nuovo periodo: finiti i tempi dei pionieri quando «tutti facevano di tutto»! D'ora in poi i rapporti saranno un po' più strutturati. Il comitato direttivo potrà dedicarsi agli obiettivi strategici, il segretariato generale si assumerà i compiti amministrativi, tra i quali uno dei principali è quello di offrire sostegno alle collaboratrici e ai collaboratori degli ormai numerosi progetti e di seguire i progetti stessi. Due importanti aree d'attività, la costruzione di una rete informativa e le relazioni pubbliche, saranno staccate dal lavoro amministrativo generale; in futuro gli addetti ai lavori potranno così concentrarsi meglio sui loro obiettivi. Queste le linee direttive della riorganizzazione che intendiamo realizzare nella prima metà dell'anno.

L'argomento principale di questa edizione del bollettino è il documento sonoro: dopo la fotografia, il media audiovisivo più vecchio. La portata del suo valore culturale ha sofferto a causa dell'impiego del documento sonoro quale prodotto di massa per la diffusione di musica più o meno valida; un uso, questo, che inizialmente non era certo previsto. Spesso le fonoteche si sono occupate maggiormente di conservare le centinaia o migliaia di svariate produzioni musicali, piuttosto che lavorare sui nastri unici con i programmi radiofonici, o con le registrazioni della ricerca scientifica in campo linguistico,

etnologico o di storia generale. Memoriav è intervenuto con una inversione di tendenza e ci siamo dedicati soprattutto alle prime registrazioni delle nostre emittenti nazionali, salvando così dalla distruzione molti interessanti documenti sonori che sono oggi nuovamente accessibili. A Ginevra, inoltre, è stato dato avvio ad un progetto con registrazioni di musica etnica.

Memoriav deve occuparsi più intensamente del destino delle future registrazioni sonore. Attualmente, molti importanti documenti vengono registrati su computer come files e possono venire cancellati schiacciando semplicemente un tasto. Se una volta erano gli alti costi del materiale di cui era composto il nastro magnetico che portarono alla distruzione di alcune importanti registrazioni, oggi è la mancanza di memoria sui dischi duri. Con i progetti VOCS ed il suo partner SIRANAU, Memoriav affronta molto concretamente questo scottante problema. **M**

## Die Rettung der Töne – für ein besseres Geschichtsbild

**Katharina Bürgi**

Die Stimme als Überträgerin von Emotionen, die Geräusche zur Vermittlung von «Ambiance» und zur Situierung von Ort, Zeit, Atmosphäre: Töne haben eine ihnen eigene Qualität für das Erinnern, «etwas klingt an», sie lösen Assoziationen aus. So führt uns dieses Bulletin, dessen *Dossier* dem Ton gewidmet ist, zu den Inhalten zurück, die wir oft vor lauter Verwaltungsalltag vergessen, oder doch notgedrungen vernachlässigen. Die Wahl für die Beiträge war schwierig, aber nicht wegen Knappheit, sondern wegen allzugrosser Fülle. Wir mussten uns zur «Selektion» zwingen – ein allgemeines Problem bei der Rettung von audiovisuellen Quellen, siehe in der Rubrik Interna die neugegründete Arbeitsgruppe zu diesem Thema. Unsere Autorinnen und Autoren, die alle in der Praxis stehen, geben hier kurze, oft sehr persönlich gefärbte und gerade deshalb ansprechende Einblicke in das passionierende Geschäft der Erhaltung und Vermittlung von Tondokumenten. Und wir verstehen, dass ohne sie unsere Geschichtsschreibung nicht nur ärmer wäre, sondern heute undenkbar. Besonders eindrücklich bewiesen dies die Tagung von VOCS und das Seminar des CHERSA in Genf

«Histoire de la Radio, Radio et Histoire» im November 1997, wo Wissenschaftlerinnen und Archivare über ihre Arbeit und deren Resultate sprachen, und wo Tonbeispiele zeigten, wie lustig, erschreckend oder bewegend Geschichte sein kann.

In der Hoffnung, all jene zum Einspruch herauszufordern, die sich mit Bildern befassen, mit Film, Video und Photographie – wie unser neues Vorstandsmitglied Christophe Brandt oder wie Jean-Henri Papilloud, der in der Rubrik *Thema* zu einem grossen Photoprojekt von Memoriav schreibt –, zitiere ich ein Wort, das am Seminar des CHERSA fiel: «Am Radio sind die Bilder schöner».

### **Sauvegarder les sons pour une meilleure image de l'histoire**

La voix véhicule les émotions, les bruits campent le décor en situant le lieu, l'heure et l'atmosphère: les sons ont une qualité intrinsèque pour le souvenir. En consacrant un dossier au son, ce bulletin revient sur certains contenus dont nous oublions souvent de prendre note au quotidien, quand nous ne les ignorons pas par la force des choses. Opérer un choix rédactionnel ne fut pas une mince affaire tant le sujet est riche. Nous avons fait un travail de sélection qui va de pair avec des problèmes bien connus de tous les spécialistes de la sauvegarde des sources audiovisuelles, comme le montre l'exemple du nouveau groupe de travail constitué à ce sujet (voir la rubrique *Interna*). Les exposés concis et personnels de nos auteurs, tous des praticiens, lèvent le voile sur le travail passionnant de conservation et de diffusion des documents sonores. Sans l'engagement de ces spécialistes, notre historiographie serait plus pauvre. Nous l'avons clairement constaté lors du séminaire organisé par VOCS et celui de RSR et du CHERSA à Genève en novembre 1997 («Histoire de la Radio, Radio et Histoire»). Lors de ces réunions, chercheurs et archivistes ont évoqué leur travail et diffusé des documents sonores qui ont montré à quel point l'histoire peut être tour à tour drôle, émouvante et effrayante.

En attendant les objections de tous ceux qui sont concernés par les images – cinéma, vidéo et photographie – comme notre nouveau membre du comité Christophe Brandt ou Jean-Henri Papilloud qui présente un

grand projet photographique de Memoriav dans la rubrique *Thema*, je conclurai par cette déclaration faite lors du dernier séminaire du CHERSA: «Les images sont plus belles à la radio»!

### **Per una migliore immagine storica, salviamo il sonoro**

La voce come veicolo di emozioni, i rumori di sottofondo per ricostruire l'ambiente, per la collocazione spazio-temporale e per l'atmosfera: per il ricordo, i suoni hanno una loro qualità specifica, «risvegliano qualcosa», suscitano associazioni. Questo Bulletin, il cui Dossier è dedicato appunto al suono, ci riconduce così a quei contenuti che spesso, a furia di quotidiana amministrazione, rischiamo di dimenticare, o per forza trascurare. Se la scelta dei contributi è stata difficile, non è per troppe limitazioni, ma al contrario per sovrabbondanza. Abbiamo quindi dovuto operare delle «selezioni» – un problema ben noto a chi si occupa della salvaguardia di fonti audiovisive, vedi anche il nuovo gruppo di lavoro su questo tema in: *Interna*. Le nostre autrici ed i nostri autori lavorano tutti nell'ambito della conservazione e della comunicazione di documenti audiovisivi e ci danno qui la loro appassionata visione dell'attività, con quel tocco personale che la rende particolarmente gradevole. E capiamo che oggi, senza di loro, il nostro scrivere la storia non solo risulterebbe impoverito, ma impensabile. I seminari di VOCS ed il colloquio «Storia della Radio, Radio e Storia», tenuto da RSR e dallo CHERSA a Ginevra lo scorso novembre, lo confermano con grande evidenza. Durante quegli incontri, scienziati ed archivisti hanno parlato del loro lavoro e dei suoi risultati e con esempi sonori hanno mostrato quanto la storia possa essere divertente, spaventosa e commovente.

Dal suono alla fotografia con un flash finale: il nostro nuovo membro del comitato, Christophe Brandt, e Jean-Henri Papilloud, che nella rubrica *Thema* descrive un grosso progetto di Memoriav relativo alla fotografia, operano in questo campo. Nella speranza di suscitare non solo la loro protesta, ma anche quella di tutti coloro che lavorano appunto con fotografia, film o video, termino con una citazione che proviene dal seminario dello CHERSA: «Alla radio le immagini sono più belle.» **M**

## Die Rettung der Töne

### «Mesures d'urgence»

#### Kurt Deggeler

«Ist es denn wirklich so schlimm» fragte mich die Dame am Eingang von Radio Suisse Romande in Lausanne. Sie hatte am Vorabend in der Tagesschau einen Ausschnitt des Videos «Ein Land verliert sein Gedächtnis» gesehen, in dem eine Schallplatte mit Eigenaufnahmen des Radios aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs buchstäblich in ihre Einzelteile zerfällt. Die Sensibilisierungskampagne, die am Vortag mit einer Grossveranstaltung in der Landesbibliothek in Bern begonnen hatte, zeigte offenbar Wirkung.

Als zu Beginn der neunziger Jahre Vertreter der Institutionen, die später MemoriaV gründen sollten, begannen, nach sinnvollen Lösungen des Archivierungsproblems bei audiovisuellen Dokumenten zu suchen, stellten sie fest, dass gewisse Trägermaterialien die zur Entwicklung eines Projekts notwendige Zeit nicht überdauern würden. Hier musste sofort gehandelt werden: dringende Massnahmen – Mesures d'urgence – waren notwendig.

Im Bereich der Tondokumente betraf dies in erster Linie die Eigenaufnahmen des Radios aus der Zeit vor der Einführung des Tonbands, also zwischen den Anfängen der dreissiger

Jahre und etwa 1955. Die damals verwendeten Tonträger bestehen aus einer runden Scheibe aus Metall, Glas oder ähnlichem Material, die mit einer dünnen Lackschicht überzogen ist. In diese Lackschicht wurde der Ton mit einem Schneidestichel eingraviert und konnte danach mit einem gängigen Grammophon wieder abgespielt werden. Die Umdrehungsgeschwindigkeit beträgt 78 Touren pro Minute, auf einer Seite haben rund 3 Minuten Tonaufzeichnung Platz. Wegen des Feuchtigkeitsverlusts hat sich die Lackschicht mit den Jahren zusammengezogen und ist gesprungen, beziehungsweise hat sich von der Trägerscheibe abgelöst.

#### Inventar

Bevor wir eine Rettungsaktion für diesen besonders gefährdeten Bestand starten konnten, mussten wir wissen, was überhaupt noch vorhanden war. Für ein Inventar standen mehr oder weniger verlässliche schriftliche Quellen zur Verfügung: Karteien, Sendejournale und schliesslich auch die Etiketten der Platten selbst. Die Daten wurden in der Suisse Romande und im Tessin elektronisch erfasst, während man bei DRS vor allem mit Listen und Fotokopien von Karteikarten arbeitete. Am Schluss der Aktion ergab sich folgende Verteilung des Bestands über die

Reinigung mit Pinsel von stark gefährdeten Platten

Photo: Ruedi Müller





3 Sprachregionen (die Bestände in romanischer Sprache sind im Fonds DRS enthalten, ein kleiner Bestand von Radio International wurde später behandelt):

DRS	14 300
RSR	85 000
RSI	4 500

### Geräusche der Geschichte

Schon zu Beginn des Unternehmens sollte auch ein fürs breitere Publikum bestimmtes Promotionsmittel geschaffen werden. Wir entschlossen uns für eine Compact Disc pro Sprachregion mit kurzen Ausschnitten aus Sendungen, welche die inhaltliche Vielfalt des Fonds darstellen sollten. Als relativ schmale Basis mussten 100 Dokumente pro Sprachregion dienen, aus denen wiederum etwa eine Stunde Ton ausgewählt wurde. Das Endprodukt, die drei CDs «Geräusche der Geschichte», «I suoni della storia» und «Les bruits de l'histoire», ist von erstaunlicher Vielfalt. Jede Sprachregion hatte offenbar schon damals ihre besondere radiophonische Sprache gefunden und sich auf bestimmte Inhalte spezialisiert: Genf naheliegenderweise auf das internationale Geschehen, in Zürich sind mehr lokalgeschichtliche und soziale Beiträge erhalten, der kleine Bestand von Radio Monteceneri reicht von einer Reportage aus dem Suezkrieg bis zum Dialekttheater. In der Suisse Romande wurden in der Folge weitere Compact Discs mit historischem Material veröffentlicht: zwei CDs beschäftigen sich mit der Geschichte der Menschenrechtserklärung und der UNO, eine bringt den Schülern die Alltagsgeschichte der Zeit des Zweiten Weltkriegs vor Ohren und sieben CDs erschienen zum 75jährigen Jubiläum des Westschweizer Radios.

### Gegenwart und Zukunft

Heute sind in den Radiostudios von Genf, Lausanne, Basel, Zürich und Chur, bei Radio International in Bern und in der Schweizerischen Landesphonothek in Lugano Arbeiten zur Erhaltung der ältesten Radiosendungen, die auf Platten und zum Teil auf Tonband enthalten sind, im Gange. Die Arbeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter besteht darin, die Tondokumente 1 : 1 auf einen digitalen Tonträger zu kopieren und in einer offenen Datenbankstruktur die beim Kopieren gehörten Informationen ohne weitere Verifikationen zu erfassen. Daten und Tonträger werden danach in der Schweizerischen Landes-

phonothek abgeliefert, wo sie überprüft und archiviert werden. Die Originale werden nicht zerstört, sondern zusammen mit den nicht selektionierten Aufnahmen im Tiefmagazin der Schweizerischen Landesbibliothek eingelagert. Diese Arbeiten müssen auch nach Beendigung der Mesures d'urgence im Jahr 2000 mit einem neuen Konzept, an dem wir schon heute arbeiten, fortgesetzt werden.

## «Orizzonti ticinesi»

### Manuela Pintus

«Die Magnetbänder sind zum Glück im Archiv, für die zukünftigen Generationen wird das zur wertvollen Quelle», schrieb Vinicio Beretta im Jahr 1969 in «Radioprogramma», als die beliebte Radiosendung «Orizzonti ticinesi» ihre ersten fünfzehn Jahre feierte. Vinicio Beretta selbst war sowohl das Herz wie der Kopf dieses Programms, das von 1952 bis 1974 von Radio Monteceneri ausgestrahlt wurde, vom Sender also, der sich heute Radio Svizzera di lingua italiana (RSI) nennt. Zusammen mit Paolo Sala, dem Verantwortlichen des Archivs von RSI, gingen wir bei den Rettungsmassnahmen von «Orizzonti ticinesi» aus, der einzigen Radiosendung der Region, die zum grössten Teil über 22 Jahre Sendezeit hinweg erhalten ist. Erst mitten in der Arbeit wurden wir uns bewusst, wie reichhaltig dieses Material ist. Was zu Beginn eine Rettungsaktion für gefährdete Bänder war, wurde zur faszinierenden Reise in die Vergangenheit, mit den Stimmen jener Persönlichkeiten, die damals unser kleines Universum bevölkerten. Es gibt verschiedene Gründe zur Begeisterung über diesen Fundus. In erster Linie sind es die Menschen, die die Sendung machten, seriöse und leidenschaftliche Journalisten, die Menschen mit unterschiedlichster sozialer und kultureller Herkunft eine Stimme verliehen. Der zweite Grund ist die historische Epoche. Die Nachkriegszeit brachte für das Tessin grosse Umwälzungen und einen wichtigen Schritt zur Befreiung von grosser Not. Bisher ein Emigrationsgebiet ohne nennenswerte Ressourcen, seit jeher arm, erlebte das Tessin nun in wenigen Jahren die Ausbreitung eines allgemeinen Wohlstandes. Die Veränderungen formen nicht nur die Gesellschaft, sondern auch die Landschaft, im Guten wie im Schlechten.

**Manuela Pintus** ist Studentin der Politischen Wissenschaften und arbeitet bei Radio Svizzera di lingua italiana an der Aufarbeitung von «Orizzonti ticinesi».

## DOSSIER

«Orizzonti ticinesi» wird zum Sprachrohr für private und öffentliche Klagen gegen Übergriffe und Verwüstungen, die unvermeidlich mit einem solchen Fortschritt einhergehen. Der dritte Anreiz ist der inhaltliche Reichtum des Programms, über das man einen differenzierten Einblick in verschiedenste Facetten dieses Landesteils erhält. Es gibt einen Querschnitt durch die Tessiner Gesellschaft, und zwar nicht so sehr dank offizieller Reden, denn dank der Zeugnisse der Menschen. Hierzu hat sich Vinicio Berretta folgendermassen geäussert: «Ja, der Mensch. Wie viele Leute habe ich doch kennengelernt in den drei Jahrzehnten, als ich das Tessin durchstreifte! Alle Politiker, um damit zu beginnen, alle höheren Staatsbeamten, all jene Menschen, die im Vereinsleben unseres Landes eine Rolle spielen. (...) Aber die verehrten Parlamentarier und die wichtigen Persönlichkeiten mögen mir verzeihen, wenn ich vor allem an das grosse Glück zurückdenke, das mir in der Begegnung mit der aussergewöhnlichen Menschlichkeit mancher älterer Talbewohner vergönnt war, vor denen ich grosse Hochschätzung habe.



«Orizzonti ticinesi» überliefert ein Stück lebendiges Gedächtnis aus dem Tessin.

Photo: Mila Caselunghe,  
Laura Vignolini

Wunderbare Leute, mit Wurzeln in alten mythischen Zeiten, fabelhafte und grossartige Erzähler am Mikrophon, wenn man sie in ihrem knorrigen Berglerdialekt sprechen lässt.» Wir wurden uns allmählich bewusst, dass wir eine breite Dokumentation wiederentdeckt hatten, die aus Stimmen besteht, aus Wärme und Menschlichkeit. Nicht nur einfache Archiv-Aufnahmen, sondern ein lebendiges Gedächtnis, das auch ausserhalb eines engen Kreises von «Eingeweihten» bekannt gemacht werden sollte. Mit diesem Geist und etwas Glück ist es uns gelungen, dank der Kommission für das

Schulradio und dem Kantonalen Didaktikzentrum eine Veröffentlichung auf CDs in die Wege zu leiten, die jetzt realisiert wird. Ich will meinen Dank aussprechen an Vinicio Beretta, Mario Maspoli, Eros Bellinelli, Nicola Franzoni, Federico Jolli und all jene zahlreichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, die zum Erfolg des Radios beigetragen haben, als ich noch nicht einmal geboren war.

## Das Projekt VOCS

### Françoise Simonet-Chatton

Bis Oktober 1998 werden 200 Tonstunden zu Persönlichkeiten der Schweizer Kulturszene zur Verfügung gestellt – so lautet das Ziel von VOCS (Voix de la culture suisse – Stimmen der Schweizer Kultur). VOCS, ein Pilotprojekt von Memoriav, wird gemeinsam mit Radio Suisse Romande (RSR) und der Schweizerischen Landesbibliothek durchgeführt. Die rund 600 ausgewählten Tonaufnahmen stammen aus den Archiven des Westschweizer Radios und enthalten sowohl Interviews und Gespräche wie auch Plaudereien und Vorträge. Erfasst sind etwa zwanzig Autorinnen und Autoren (Dichter, Schriftstellerinnen, Theaterleute, Herausgeber, Kritiker), deren Bestände im schweizerischen Literaturarchiv ganz oder teilweise aufbewahrt werden.

Die eben abgeschlossene Auswahl der Dokumente bildete eine wichtige Phase des Projektes. Die Auswahl wurde an Hörtagen vorgenommen, an denen Fachleute für die Literatur der Romandie teilnahmen. Die Hilfe dieser Fachleute war für uns sehr wertvoll, da sie ihre Meinung über den inhaltlichen Stellenwert der Sendungen einbrachten oder bestimmte Informationen in ihren Kontext einordneten und dadurch mithalfen, die Dokumentation zu diesen Aufnahmen aufzubauen. Zudem fungierten sie als Erstbenutzer und halfen uns, das Interesse abzuschätzen, das dieses Projekt auslösen wird.

Das Resultat verblüffte uns selber: Die Fachleute kannten lediglich einige wenige Sendungen. Dabei handelte es sich meist um Auszüge, die bei Radiokompilationen, zum Beispiel auf der Platte «Voix de Romandie», oder bei neueren Sendungen verwendet worden sind. Für mehrere von ihnen bot sich hier die Gelegenheit, zum ersten Mal die Stimme des erforschten Autors zu hören mit allem, was dabei durch den Ton und das Timbre zum Ausdruck kommt. Auch mit den Ge-

fühlen, die mitschwingen, den Pausen, den Empfindungen, dem Lachen...

Dabei kamen mitunter überraschende Aspekte, neue Texte und bisher unbeachtete Facetten zum Vorschein. Obwohl nicht alle Dokumente zu Neuentdeckungen führten, bot sich den Forschern und Forscherinnen immerhin die Gelegenheit, biographische Details und allerhand Informationen aufzudecken, die manchmal ein neues Licht auf das Geschriebene werfen.

Zu den Höhepunkten zählte die gebrochene Stimme von Blaise Cendrars, der von seinem Besuch bei Fernand Léger einige Tage vor dessen Tod berichtet, dem befreundeten Maler, mit dem er sich zerstritten hatte. Oder auch Charles-Albert Cingria, der während eines Vortrags über die Schweizer Troubadoure auf dem Spinett spielt und Dante auf italienisch liest und singt.

Ab nächsten Herbst werden diese und viele andere Kostbarkeiten in den Räumen der Schweizer Landesbibliothek und des Schweizerischen Literaturarchivs zu entdecken und zu hören sein.

## SIRANAU: Tonarchivierung im digitalen Zeitalter

**Jean-François Cosandier**

Um mit der Entwicklung der Digitaltechnik Schritt zu halten, nimmt das Westschweizer Radio, Radio Suisse Romande (RSR), seit einigen Monaten eine grössere technologische Umstellung vor, die zur Aufgabe des traditionellen Magnetbands führen wird. Wie kann in einem so gearteten technischen Umfeld ein Archivierungskonzept aussehen? Das zu archivierende Dokument hat die Form einer elektronischen Datei, deren Wiederverwendung von den Kommunikationsmöglichkeiten zwischen dem Archiv- und dem Produktionssystem über ein digitales Netzwerk abhängt. Ein solches digitales Archivsystem allerdings, das Tondokumente in Form elektronischer Dateien speichern, auffinden, konsultieren und bearbeiten kann, gibt es zur Zeit nicht auf dem Markt. Es war darum dringend nötig, sich dieser Herausforderung zu stellen.

Die Verantwortlichen der RSR-Archive haben darum 1996 ein Projekt gestartet, mit dem Ziel, in Zusammenarbeit mit dem Datenbanklaboratorium der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Lausanne

(EPFL), der Schweizerischen Landesphonothek und dem Unternehmen Hewlett Packard den Prototyp eines solchen Archivsystems zu entwickeln. Das Projekt mit dem Namen SIRANAU (Système Intégré Radiophonique pour l'Archivage Numérique Audio) erhielt die Unterstützung der Kommission für Technologie und Innovation (KTI).

Dieser Prototyp ist nun bei Radio Suisse Romande vorhanden. Er besteht aus einem UNIX-Server, der die Tondateien mit Hilfe des Datenbankprogramms Informix verwaltet, die sowohl linear als auch in zwei komprimierten Formaten auf verschiedenen Medien gespeichert sind: zur Zeit auf Festplatten und einem robotergesteuerten MOD-Laufwerk und bald auch auf einer «Jukebox» mit Bandkassetten mit hoher Speicherkapazität. Er wird mit den bereits vorhandenen Metadatenbanken kommunizieren, damit die Einheit der Recherchemittel im Archivbereich gewährleistet ist. Der Speicher muss in der Lage sein, beschädigte Dateien selbständig zu ergänzen und zu kopieren.

Es war auch der Wille der Partner des Projekts SIRANAU, eine Befragung der Datenbank von ausserhalb des Radiobereichs zu ermöglichen. Insbesondere wird SIRANAU ab Oktober 1998 als Speicher für die Dokumente des Projekts VOCS (Voix de la Culture Suisse) dienen, das in diesem Bulletin an anderer Stelle beschrieben wird. Damit wird hoffentlich die Idee einer neuen Generation von Radioarchiven Bestätigung finden, die gleichermassen der Produktion neuer Sendungen wie der Forschung und der Kultur dienen können.



## Neues Memoriav-Studio bei SRI eingeweiht

**Manuel Küffer**

Kommunikation & Marketing Services SRI

Am 12. Februar 1998 ist im ehemaligen Regie-4-Komplex von Schweizer Radio International (SRI) das neue Memoriav-Studio eingeweiht worden. Die neue Direktorin von SRI, Carla Ferrari, und Jean-Frédéric Jauslin, Präsident von Memoriav, betonten in ihren Ansprachen, wie wichtig die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Institutionen für die Rettung von audiovisuellem Kulturgut sind. Beide Seiten könnten gleichermassen von diesem Projekt profitieren.

Im neuen Memoriav-Studio werden vorwiegend Tondokumente auf Bändern und Platten restauriert oder auf neue Tonträger kopiert (vorab CD-R und DAT). SRI hat das Studio in Zusammenarbeit mit Memoriav umgebaut, im besonderen mit der Landesphonothek, und vermietet es an den Verein Memoriav, der die Investitionen für die technischen Geräte tätigte. Bernhard Meili, Leiter des Technischen Betriebs von SRI, stellt fest: «Der Auftrag passt gut in die Umgebung von SRI. Ausserdem hat diese Art von Arbeit ein grosses Zukunftspotential, schliesslich ist die Menge an rettungswürdigen Dokumenten immens.»

Memoriav-Studio bei SRI

Digitalphoto: Jakob Tschanz, SRI



## DOSSIER

## In der Radiogeschichte spiegelt sich unsere Geschichte

### Der Studioalltag in den dreissiger bis fünfziger Jahren

**Fabienne Regard**

**Fabienne Regard** ist Doktorin in Internationalen Beziehungen und arbeitet am CHERSA; der Bericht zu ihrer Studie erscheint demnächst.

**Theo Mäusli** arbeitet zur Zeit an der Università della Svizzera Italiana an dem Nationalfonds-Projekt «Sozialgeschichte des Radios in der Schweiz, 1930–1960».

Den Anstoss zu dieser Studie gab der Wunsch, die Augenzeugenberichte der Pionierinnen der Radiostudios von Genf und Lausanne zu bewahren. Im Rahmen einer seit 1996 laufenden mündlichen Befragung konnten rund fünfzig Berichte über das alltägliche Leben der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen dieser beiden «feindlichen Brüder» zusammengetragen werden. Nebst dem Vergnügen, hinter die Kulissen zu schauen und die Hintergründe der Entstehung und Entwicklung der Radioberufe zu entdecken, geben uns diese Berichte einen Einblick in die gemeinsamen und persönlichen Erinnerungen dieser Abenteurer, die teils anonym blieben, teils zu Symbolen einer ganzen Epoche wurden (Jack Rollan, Colette Jean, Marie-Claude Leburgue, Henry Meyer de Stadelhofen, um nur einige zu nennen). Die besondere Atmosphäre wurde hauptsächlich mit Hilfe mündlicher Ausdrucksmittel eingefangen und übertragen: durch den Ton, durch die Betonung bestimmter Wörter, durch die Art der Formulierung. Trotzdem haben wir sämtliche Interviews niedergeschrieben, bevor wir eine thematische Analyse zum Eintritt ins Radio, zu den Berufen und den täglichen Aufgaben, den Löhnen, dem Arbeitsklima, zur Stellung der Frauen und schliesslich zur konfliktgeladenen Beziehung zwischen dem Studio in Genf und dem Studio in Lausanne in Angriff nahmen. Dieses Werk vermittelt jedoch nur einen schwachen Eindruck von der Vielfalt der überschwenglichen, nostalgischen oder auch von Groll geprägten Geschichten über das Radio, dem die betreffenden Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen oft bis zur Pensionierung treu geblieben sind. Durch die Analyse der gesammelten Daten liessen sich aber immerhin eine Reihe von Mythen beseitigen: z.B. der Mythos, dass Professionalisierung und Demokratisierung gleichbedeutend sind mit Freiheit und Qualität, dass die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sich mit Leib und Seele dem Radio hingeben, ohne einen Gedanken an materielle Dinge zu verschwenden, und schliesslich, dass die Frauen im Radio angesichts ihrer geringen Zahl keine Macht gehabt haben.

### «Coûte que coûte»

**Theo Mäusli**

Am 25. Juni 1940, um 12 Uhr 45, verlasen die Bundesräte Celio, Etter und Pilet-Golaz am Radio eine vom Bundespräsidenten Pilet-Golaz verfasste Rede, die ihm später schwer angelastet wurde.

Mit besonderer Sensibilität hören wir heute in dem Dokument, das nur in der französischen Version erhalten ist, wie von der «Anpassung an die neuen Verhältnisse» unter Hinweis auf «unseren Handel, auf unsere Industrie, auf unsere Landwirtschaft» die Rede ist, oder von Arbeitsbeschaffung, «koste dies, was es wolle». Diese Sätze zeigen aber auch die grosse Sorge um eine kommende Massenarbeitslosigkeit, eine Fehleinschätzung, können wir im nachhinein sagen, die aber handlungswirksam war.

Die Ansprache kann heute als Kronzeuge dafür dienen, dass audiovisuelle Dokumente, die über Massenmedien verbreitet werden, eminent wichtige historische Quellen sind.

Zu einer Wertung des Dokuments, die weiter als zur Bezeichnung eines Sündenbocks führen soll, gehören aber auch profunde Kenntnisse der Sozialgeschichte der Medien, die solche Dokumente produzieren. So ist es notwendig zu wissen, dass 1940 etwa in der Hälfte aller Schweizer Haushalte ein Radioapparat stand und dass um 12 Uhr 45 ein sehr hoher Anteil dieser Apparate in Betrieb war, aufmerksame Hörer am Mittagstisch um sich scharend.

Die Rede erregte keinen unmittelbaren Protest in der Presse (die allerdings einer Zensur oblag), und in Zeitzeugen hinterliess sie keinen bleibenden Eindruck. Die Radiogremien selber entwickelten gerade neue Richtlinien im Hinblick auf die anscheinend angebrochene neue Ordnung.

Was in dieser Zeit am Schweizer Radio gesagt wurde, genoss eine Aura des Schweizerischen, Wahren. Was dem eindeutig widersprach, stiess auf heftige Reaktionen. Wenn nun diese im Juni 1940 ausblieben, so ist davon auszugehen, dass die Inhalte der Rede *damals* nicht sehr weit von einem allgemeinen Empfinden entfernt gewesen sein konnten. **M**



## Sauvegarder les sons

### Mesures d'urgence

#### Kurt Deggeller

«Est-ce vraiment si grave?» m'a demandé la réceptionniste de la Radio Suisse Romande à Lausanne. La veille, elle avait pu suivre au Téléjournal un extrait du film «Un pays perd sa mémoire» où l'on voit un disque contenant des enregistrements effectués par la radio à l'époque de la Deuxième Guerre mondiale se décomposer littéralement sous nos yeux. La campagne de sensibilisation dont le coup d'envoi avait été donné 24 heures auparavant à Berne, à la Bibliothèque nationale, portait apparemment déjà ses fruits.

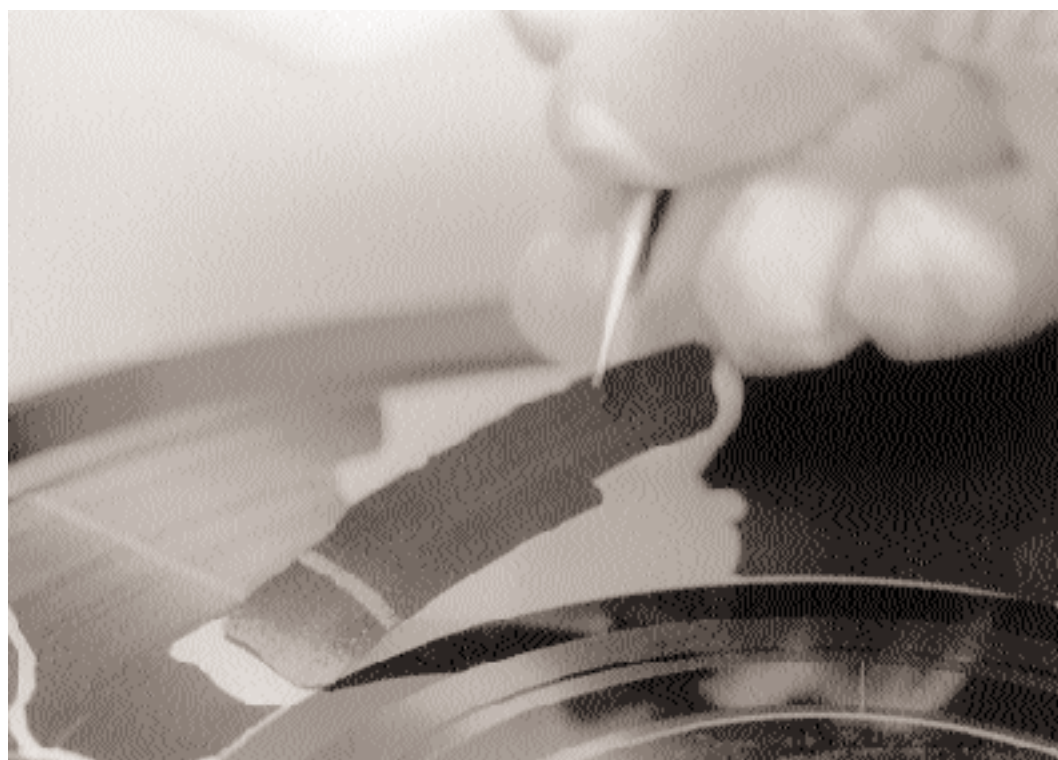
Au début des années 90, lorsque les représentants des institutions qui devaient ultérieurement créer MemoriaV se sont mis en quête de solutions pour résoudre le problème de l'archivage des documents audiovisuels, ils se sont rendu compte que certaines substances entrant dans la fabrication des supports ne pourraient pas attendre plus longtemps: si l'on voulait sauver ces documents irremplaçables, il fallait agir tout de suite et prendre des mesures d'urgence.

Pour ce qui est des documents sonores, l'urgence concerne au premier chef les enre-

gistrements réalisés par la radio avant l'introduction de la bande magnétique, autrement dit à une époque s'étendant du début des années 30 au milieu des années 50. Les supports utilisés en ce temps-là sont faits d'un disque rond de métal, de verre ou d'une autre substance de ce type, disque qui est recouvert d'une mince couche de laque. Le son était gravé dans cette couche de laque à l'aide d'un burin et il pouvait ensuite être reproduit à l'aide d'un gramophone courant. La vitesse de rotation était de 78 tours par minute, une face du disque pouvait contenir 3 minutes environ d'enregistrement sonore. Au fil des années, la couche de laque s'est contractée sous l'effet de la déperdition d'humidité, et elle s'est fendue ou détachée du support.

#### Inventaire

Avant de commencer une opération de sauvetage en faveur de ce matériel particulièrement menacé, il nous a fallu tout d'abord déterminer ce qui subsistait. Pour établir un inventaire, nous pouvions tabler sur des sources écrites plus ou moins fiables: fichiers, journaux d'émissions et étiquettes figurant sur les disques eux-mêmes. Ces informations ont été enregistrées par des



Le travail de restauration

Photo: Ruedi Müller

## DOSSIER

moyens électroniques en Suisse romande et au Tessin; pour la radio suisse alémanique (DRS), nous avons surtout travaillé sur des listes et des photocopies de fiches. Au terme de ce travail, l'inventaire a donné la répartition suivante entre les trois régions linguistiques (les documents en langue rhéto-romane sont compris dans le fonds de DRS, un petit nombre de documents provenant de Radio Suisse Internationale a été traité ultérieurement):

DRS	14 300
RSR	85 000
RSI	4 500

### Les bruits de l'histoire

Dès le début, il était clair qu'il convenait aussi de réaliser un outil promotionnel destiné à un plus large public. Nous avons décidé de produire un disque compact pour chacune des régions linguistiques, avec des extraits de certaines émissions traduisant bien la diversité du fonds. Cent documents ont été choisis par région, dans lesquels il a fallu sélectionner une heure environ de reflets sonores. Les trois CD «Les bruits de l'histoire», «Geräusche der Geschichte», «I suoni della storia» qui sont l'aboutissement de ce travail sont d'une diversité étonnante. Chaque région linguistique a manifestement trouvé très tôt son langage radiophonique et s'est spécialisée dans certains domaines spécifiques: Genève, pour des raisons faciles à comprendre, a misé sur l'actualité internationale, Zurich a plutôt mis l'accent sur les émissions d'histoire locale et à vocation sociale, alors que les documents en provenance de Radio Monteceneri vont du reportage durant la crise de Suez au théâtre en dialecte. En Suisse romande, d'autres CD ont ensuite été édités à partir de documents historiques: deux ont trait à l'histoire de la Déclaration des droits de l'homme et des Nations Unies, un autre tente de restituer la vie quotidienne au temps de la Deuxième Guerre mondiale à l'intention des écoliers d'aujourd'hui, et, pour son 75<sup>e</sup> anniversaire, la Radio Suisse Romande a réalisé une série de 7 CD.

### Aujourd'hui et demain

A Genève, Lausanne, Bâle, Zurich et Coire, dans les locaux qui abritent les chaînes de radio de service public, à Berne, dans les studios de Radio Suisse Internationale, à Lugano, au siège de la Phonotheque nationale suisse, des collaborateurs et collaboratrices

s'affairent pour sauver les toutes premières émissions radiophoniques, conservées sur disque ou parfois sur bande magnétique. Leur travail consiste à recopier à l'identique les documents sonores sur un support numérique, et à enregistrer, sans autre procédure de vérification, les informations entendues à la copie dans une structure ouverte de banque de données. Les données et les supports sont ensuite déposés à la Phonotheque nationale suisse, où ils sont contrôlés et archivés. Les documents originaux ne sont pas détruits mais stockés dans des magasins, au sous-sol de la Bibliothèque nationale, avec les enregistrements qui n'ont pas été retenus. A partir de l'an 2000, lorsque les mesures d'urgence auront été entièrement mises en application, ces travaux devront se poursuivre. Nous sommes d'ores et déjà en train de préparer un nouveau projet.

## Projet VOCS: les usagers de la première heure

### Françoise Simonet-Chatton

La mise à disposition d'ici octobre 1998 de 200 heures de son concernant des personnalités de la culture suisse – voici l'objet de VOCS (Voix de la culture suisse). VOCS est un projet pilote de MemoriaV dont les partenaires sont la Radio Suisse Romande et la Bibliothèque nationale suisse. Les quelque 600 enregistrements sonores choisis proviennent des archives de la Radio Suisse Romande et comprennent aussi bien des interviews et des entretiens que des causeries ou des conférences. Ils concernent une vingtaine d'auteurs (poètes, romanciers, hommes de théâtre, éditeurs, critiques) dont les Archives littéraires suisses conservent les fonds ou parties de fonds.

La sélection des documents, qui vient de se terminer, a constitué une phase importante du projet. Celle-ci s'est opérée au cours de journées d'écoutes auxquelles ont participé des spécialistes de la littérature romande. Ces experts ont été d'une aide précieuse en nous donnant leur avis sur l'importance du contenu des émissions ou encore en situant dans leur contexte certaines informations, contribuant par là même à l'élaboration de la documentation de ces enregistrements. De plus, ils ont été des usagers de la première heure, en nous permettant de nous faire une idée de l'intérêt que ce projet allait susciter.



Charles-Albert Cingria, l'auteur de tant de titres et riches essais : « Les Troubadours alpins », « Le 4 Juillet », « La Circulation sur le Gall », « Les Autobiographies de Brunet Latour 1202 », sous l'égide de la 11<sup>e</sup> journée des Troubadours suisses, tout ça sera repris dans le fameux manuscrit Minnesang de Zurich, du XIII<sup>e</sup> siècle.

LA DEMI-HEURE DES ÉCRIVAINS SUISSES AU STUDIO DE LA SAHNE

Jeudi 13 janvier, à 20 h, causerie-audition par M. Charles-Albert CINGRIA :

**Les Troubadours suisses**

Note — se rapportant à l'objet même de cette causerie — quelques lignes tirées d'une récente note de M. Charles-Albert Cingria sur l'enluminure et la musique dans la Suisse médiévale :

« Le document capital de la Lyrique primitive allemande, ce *Minnesang* berliinois est, comme, avec transport, dit-il par un poète déjà raciste, l'appelait Goethe, représenté, par la calligraphie et la peinture — c'est de la fresque plutôt que de l'enluminure — un prodigieux chef-d'œuvre ; mais il faut se souvenir, et se pas se laisser de la répéter, que c'est un chef d'œuvre suisse, puisqu'il fut exécuté par les soins d'un maître médiéval Roger Manesse, membre du Conseil de Zurich dès 1254, et qu'en outre ce recueil contient tout aussi bien les *Minnesänger* suisses, en très grand nombre, que les *Minnesänger* austro-allemands.

« Toute une école, qui représenta à proprement parler le lyrique suisse, prit consistance entre 1200 et 1300 sur les territoires qui forment aujourd'hui les cantons d'Argovie, de Zurich et de Thurgovie. Les plus grands sont sans doute à l'origine de la Suisse romande (voir notamment par Godefroid Keller), qui précèdent comme des vers à la louange du conseiller Manesse : Berthold Stimmart, Otton von Turck, Jacob de Varf, Conrad de Landegg, Werner de Bomburg, Ulrich de Nagenberg, Werner von Teufen, Graf Rudolf, etc. »

Prologue du fameux manuscrit Minnesang, le plus beau manuel du Minnesang suisse et germanique du XIII<sup>e</sup> siècle.

Charles-Albert Cingria, tiré de «Le Radio» du 7 janvier 1938

Photo: RSR

Nous avons été les premiers étonnés du résultat: les experts ne connaissaient l'existence que de quelques émissions, souvent des extraits utilisés lors de compilations radiophoniques (par exemple dans le disque «Voix de Romandie») ou des diffusions récentes. Ce fut pour plusieurs d'entre eux l'occasion d'entendre pour la première fois la voix de l'auteur étudié, avec tout ce que la sonorité et le timbre peuvent apporter. Avec aussi les sentiments qui passent, avec les silences, les émotions, les rires...

Ce fut parfois la découverte d'aspects imprévus, de textes inédits, de facettes ignorées. Même si les documents n'apportent pas tous des nouveautés, les chercheurs ont eu l'occasion de relever des détails biographiques, autant d'informations qui permettent parfois d'éclairer l'écrit sous un autre jour.

Parmi les grands moments, il y eut la voix brisée de Blaise Cendrars, relatant sa visite à Fernand Léger, ami avec lequel il s'était brouillé, quelques jours avant la mort du peintre; ou encore Charles-Albert Cingria jouant de l'épINETTE pour la radio, lisant Dante en italien et chantant, lors d'un exposé sur les troubadours suisses.

Autant de bijoux à découvrir et à écouter à partir de cet automne dans les locaux de la Bibliothèque nationale suisse et des Archives littéraires suisses.

## SIRANAU: archiver le son à l'ère numérique

Jean-François Cosandier

Pour faire face à l'irruption des techniques numériques, la Radio Suisse Romande vit depuis quelques mois une mutation technologique majeure, qui va mener à l'abandon de la traditionnelle bande magnétique. Comment, dans cet environnement, concevoir la fonction d'archivage? Le document d'archives devient un fichier informatique, et sa réutilisation n'est possible que si le système d'archivage et l'outil de production sont capables de communiquer par un réseau numérique. Or un système d'archivage numérique, capable de stocker, rechercher, consulter et manipuler le son sous forme de fichiers informatiques, ne se trouve pas en tant que tel sur le marché. Il était donc urgent de faire face à ce défi.

Les responsables des archives RSR ont lancé dès 1996 un projet afin de réaliser le prototype d'un tel système, en collaboration avec l'EPFL (Laboratoire de bases de données), la Phonotheque nationale et la société Hewlett Packard. Sous le nom de SIRANAU (Système Intégré Radiophonique pour l'Archivage Numérique AUdio) ce projet a reçu le soutien de la Commission technologie et innovation (CTI) de la Confédération.



## DOSSIER



Robot à disques MOD

Photo: Hewlett Packard

Ce prototype existe maintenant à la RSR. Il se compose d'un serveur Unix, gérant grâce à une base de données Informix les fichiers sonores, en plusieurs formats linéaires et compressés, mémorisés sur différents médias de stockage: à ce jour disques durs, robot à disques MOD, et bientôt robot à bandes de grande capacité. Il va communiquer avec les bases de données documentaires existantes, afin de garder l'unicité de la recherche dans l'ensemble des archives. La gestion du stockage doit être assurée de manière qu'un fichier dont l'intégrité n'est plus assurée soit réparé et recopié.

Les initiateurs de SIRANAU ont aussi voulu qu'il prenne en compte la consultation des archives depuis l'extérieur. En particulier, c'est lui qui assurera, dès octobre 1998, la fonction de stockage pour le projet VOCS (Voix de la culture suisse) décrit par ailleurs. Ainsi se vérifiera, espérons-le, l'idée d'archives radiophoniques de nouvelle génération, utiles aussi bien à la production de nouvelles émissions qu'à la recherche et à la culture.

## «Orizzonti ticinesi»

### Manuela Pintus

**Manuela Pintus** étudie les sciences politiques et est engagée par Radio Svizzera di lingua italiana pour traiter les archives de l'émission «Orizzonti ticinesi».

En 1969, à l'occasion du quinzième anniversaire de la fameuse émission «Orizzonti ticinesi», Vinicio Beretta expliquait dans le «Radioprogramma» que les bandes magnétiques de son programme, fort heureusement archivées, sont une source précieuse pour les générations à venir. Vinicio Beretta est la tête et le cœur de cette émission diffusée de 1952 à 1974 sur les ondes de Radio Monteceneri, l'émetteur rebaptisé par la suite Radio Svizzera di lingua italiana (RSI). D'un commun accord avec Paolo Sala, le responsable des archives de RSI, nous avons choisi pour débiter nos travaux avec «Orizzonti ticinesi», la seule émission régionale dont la majeure partie des enregistrements avaient été conservés pendant ses 22 ans d'activité. Une fois plongés dans le travail, nous avons vraiment pris conscience de la richesse du matériau. Appelés au début à sauver des bandes magnétiques de la ruine, nous avons entamé par la suite un voyage fascinant dans le passé, périple rythmé par les voix des personnalités qui peuplaient notre petite région. Ce fonds d'archives éveille l'enthousiasme pour plusieurs raisons. D'abord, les hommes qui

ont réalisé l'émission: ces journalistes rigoureux et passionnés ont ouvert les ondes à des personnes d'origines sociales et culturelles différentes. Ensuite, l'époque: dans les années qui suivent la seconde guerre mondiale, le Tessin vit de grands bouleversements et se sort d'une situation économique précaire. Région pauvre depuis toujours, terre d'émigration dénuée de ressources dignes de ce nom, le canton voit se développer le bien-être général en quelques années seulement. Cette évolution ne marque pas seulement la société, mais aussi le paysage, en positif comme en négatif. «Orizzonti ticinesi» se fait d'ailleurs l'écho des plaintes publiques et privées contre les empiètements et les dévastations qui sont la rançon d'un tel progrès. Finalement, la richesse d'un programme qui fournit des angles de vision variés sur la diversité du Tessin: l'émission est une coupe transversale dont la valeur réside plus dans les témoignages des hommes que dans les discours officiels.

Écoutons à ce sujet Vinicio Beretta: «Oui, l'homme. Combien de rencontres durant ces trois décennies passées à sillonner le Tessin! Tous les politiciens, pour commencer par eux, tous les hauts fonctionnaires de l'Etat, toutes les personnes qui ont joué un rôle dans la vie associative du pays. (...) Que les honorables parlementaires et les grandes personnalités me pardonnent si je me souviens avec plus de bonheur des vieux habitants des vallées dont la richesse humaine mérite tout mon respect. Ces gens magnifiques ont gardé le souvenir des temps mythiques et laissé libre cours à leur talent de conteurs devant le microphone, lorsqu'ils pouvaient s'exprimer librement dans leur dialecte raboteux de vieux montagnards.» Nous avons eu peu à peu conscience de remettre au jour une riche documentation faite de voix, de chaleur et d'humanité.

Ces bandes magnétiques ne sont pas de simples enregistrements, plutôt une mémoire vivante dont l'usage ne doit pas être réservé aux spécialistes. Forts de ce constat et avec un peu de chance, nous avons réussi à mettre sur pied un projet de publication sur C.D. avec l'aide de la commission pour la radio scolaire et du centre cantonal de didactique. Je remercie Vinicio Beretta, Mario Maspoli, Eros Bellinelli, Nicola Franzoni, Federico Jolli ainsi que tous les nombreux collaborateurs et collaboratrices qui ont contribué au succès de la radio alors que je n'étais pas encore née.



## Notre histoire se reflète dans l'histoire de la radio

### «Coûte que coûte»

#### Theo Mäusli

Le 25 juin 1940, à 12 h 45, les conseillers fédéraux Celio, Etter et Pilet-Golaz lurent le même discours sur les ondes de la radio. Ce discours, rédigé par Marcel Pilet-Golaz, devait plus tard valoir de sévères critiques à celui qui était alors président de la Confédération.

Lorsque nous écoutons aujourd'hui ce document dont seule la version française a été conservée, nous sommes particulièrement sensibles à certaines formules utilisées par l'orateur, qui parle de la nécessité de nous «adapter aux circonstances nouvelles» en invoquant: «pensez à notre commerce, à notre industrie, à notre agriculture: quelle adaptation difficile que la leur», ou «le travail, le Conseil fédéral en fournira au peuple suisse, coûte que coûte». Ces formules témoignent aussi d'une préoccupation majeure du gouvernement fédéral de l'époque, la crainte du chômage massif. Erreur d'appréciation, pouvons-nous dire aujourd'hui; mais, en ce temps-là, ce souci inspira effectivement l'action.

Ce discours peut être considéré aujourd'hui comme l'exemple même de l'importance que peut avoir, pour la recherche historique, un document audiovisuel retransmis par les médias électroniques. Pour l'apprécier à sa juste valeur et ne pas se contenter de clouer au pilori l'auteur du discours, il faut aussi de solides connaissances de l'histoire sociale des médias qui diffusent de tels documents. Savoir par exemple que la moitié environ des ménages suisses possédait un poste de radio vers 1940 et que le nombre d'appareils qui étaient allumés à 12 h 45 était considérable, rassemblant un cercle d'auditeurs attentifs autour de la table familiale.

Dans la presse (soumise du reste à la censure), le discours de Pilet-Golaz ne suscita pas de protestation immédiate, et les auditeurs n'en conservèrent pas un souvenir impérissable. Quant aux organes dirigeants de la radio, ils étaient juste en train de préparer de nouvelles directives censées correspondre au nouvel ordre qui, selon toute apparence, se mettait en place.

A cette époque, tout ce qui se disait sur les ondes de la radio était consacré par une sorte de label helvétique officiel et enveloppé d'une aura de véracité. Les propos qui allaient

en sens contraire provoquaient de violentes réactions. Si aucune réaction ne s'est produite en juin 1940, c'est peut-être que le contenu du discours de Pilet-Golaz n'était pas très éloigné du sentiment général de l'époque.

### Le studio au quotidien des années 30 aux années 50

#### Fabienne Regard

Cette recherche est née de la volonté de conserver les témoignages des post-pionniers des studios de Radio Genève et Radio Lausanne. Une enquête orale menée depuis 1996 a permis de recueillir une cinquantaine de récits autour de la vie quotidienne des collaborateurs de ces deux «frères ennemis». Outre le plaisir de découvrir l'envers du décor, les coulisses de la naissance et de l'évolution des métiers de la Radio, les témoignages nous ont ouvert les portes des mémoires collectives et individuelles de ces aventuriers, parfois anonymes, parfois symboles de toute une époque (Jack Rollan, Colette Jean, Marie-Claude Leburgue, Henry Meyer de Stadelhofen pour ne citer qu'eux...). La transmission de la spécificité de l'atmosphère s'effectue en grande partie grâce à l'oralité: le ton, l'accentuation de tel ou tel mot, le type d'énonciation. Toutefois, nous avons retranscrit l'intégralité des interviews avant de procéder à une analyse thématique autour de l'entrée à la Radio, des métiers et des tâches quotidiennes, des salaires, de l'ambiance de travail, de la place des femmes et enfin des relations conflictuelles entre Radio Genève et Radio Lausanne. Cet ouvrage n'est qu'un pâle reflet de la flamboyante richesse des témoignages enthousiastes, nostalgiques ou empreints de mille rancunes à l'égard de la Radio, maîtresse infidèle qui éconduit ses passionnés lorsque le couperet des 62 ou 65 ans s'abat sur eux. Toutefois, l'analyse des données recueillies permet de détruire un certain nombre de mythes: celui que professionnalisation et démocratisation riment avec liberté et qualité, celui que les collaborateurs se dédiaient corps et âme à la Déesse Radio sans se préoccuper des conditions matérielles, et enfin, celui que les femmes, vu leur petit effectif, n'avaient pas de pouvoir à la Radio.

**Theo Mäusli** travaille à l'Université de la Suisse italienne à un projet du Fonds national de la recherche scientifique consacré à l'histoire sociale de la radio en Suisse, de 1930 à 1960.

**Fabienne Regard**, Dr en Relations Internationales, collabore avec le CHERSA; l'ouvrage concernant sa recherche devrait être publié sous peu.

## DOSSIER

## Inauguration du nouveau studio de Memoriav à Radio Suisse Internationale

**Manuel Küffer**

Marketing et communication  
RSI

Le nouveau studio de Memoriav a été inauguré le 12 février 1998 dans l'ancien *Studio 4* de Radio Suisse Internationale (RSI). La nouvelle directrice de RSI, Madame Carla Ferrari, et Jean-Frédéric Jauslin, président de Memoriav, ont insisté dans leurs allocutions sur l'importance centrale de la coopération entre les différentes organisations oeuvrant à la sauvegarde du patrimoine audiovisuel. Gageons que les deux institutions tireront le même profit d'un tel projet.

Le nouveau studio de Memoriav est équipé en premier lieu pour restaurer des documents sonores conservés sur bande ou sur disque, ou pour les copier sur de nouveaux supports (CD-R et DAT pour commencer). RSI a transformé son studio en collaboration avec Memoriav et la Phonothèque nationale en particulier. RSI loue le studio à Memoriav qui a consenti les investissements nécessaires pour les équipements techniques.

Bernhard Meili, le directeur technique de RSI: «Ce mandat est bien reçu à RSI. Il faut dire que le travail de sauvegarde a un grand potentiel d'avenir: une énorme quantité de documents méritent en effet d'être conservés.»

## Une publication surprenante: Les premiers enregistrements de la RSR

**Ralf Dahler**

Responsable Archives RSR

La Radio Suisse Romande a publié à l'occasion de son 75<sup>e</sup> anniversaire sept disques compacts, un par canton romand y compris la partie francophone du canton de Berne. Ces publications ont été rendues possibles grâce aux collaborations avec les différentes bibliothèques cantonales, universitaires et centres audiovisuels, mais aussi grâce aux Mesures d'urgence pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel.

Le projet des Mesures d'urgence prévoit la copie d'environ 20 à 25% des 85 000 disques de gravure directe aux studios de Genève et de Lausanne. Ces copies font suite à une sélection thématique qui permet de mettre l'accent sur les «Helvetica» et par conséquent de sauvegarder les documents ayant trait aux différents cantons romands. La période couverte par ce fonds, en particulier celle de la Deuxième Guerre mondiale, est très riche en reportages sur la vie quotidienne, culturelle,

associative et sportive de la Suisse, mais aussi en documents sonores sur la Défense spirituelle. De nombreux documents n'étaient même pas répertoriés dans les fichiers des studios, et ce projet nous permet de réaliser des découvertes intéressantes depuis plusieurs années.

C'est donc dans ce fonds que la RSR a puisé avec nos partenaires cantonaux. Après une sévère sélection – la masse de documents était souvent plus importante que initialement prévue – nous avons procédé à un montage d'extraits afin d'équilibrer le contenu des CD. En effet, il ne faut pas confondre une politique patrimoniale et une politique éditoriale. Le confort d'écoute pour l'auditeur doit être garanti tout en ne trahissant pas le document sonore. Cette manière de travailler nous a permis d'offrir au public un large florilège de documents sonores des années 1936 à 1950 environ. Cette édition a prouvé – une fois de plus – que le public se retrouve dans ces documents, le son rappelle des souvenirs d'une époque et permet de retrouver une ambiance particulière. L'écoute de l'ensemble de la collection laisse apparaître la multiplicité des sensibilités et la diversité des cantons romands. **M**

### Adresses et indications / Adressen und Hinweise / Indirizzi ed informazioni:

#### Contacts/Kontakte/Contatti

*Projet SIRANAU:*

EPFL – LBD

Prof. Stefano Spaccapietra

EPFL-DI, CH-1015 Lausanne, tél. 021/693 52 10,  
spaccapietra@di.epfl.ch

RSR

M. Jean-François Cosandier

Radio suisse romande, service D+A, CH-1010 Lausanne,  
tél. 021/693 52 10, jean-francois.cosandier@rsr.srg-ssr.ch

*Séminaire de RSR et du* Novembre du 1997 «Histoire de la Radio, Radio et Histoire»

*CHERSA à l'occasion*

Prof. Yves Collart

*du 75<sup>e</sup> anniversaire*

CHERSA Centre d'Historiographie et de Recherche

*de la Radio Suisse*

sur les Sources Audiovisuelles

*Romande*

case postale 36, 1211 Genève 21,

tél. 022/731 44 74, fax 022/738 43 06

Publication 7 CDs Cantonaux:

Radio suisse romande, Service des ventes, avenue du Temple 40, 1010 Lausanne

Prix: fr. 28.– l'exemplaire + fr. 3.50 de frais d'envoi;

fr. 176.– la série complète +fr. 3.50 de frais d'envoi

I CD con i documenti di «Orizzonti ticinesi» saranno pubblicati nel 1999;  
per informazioni rivolgersi al Centro Didattico Cantonale

## La salvaguardia dei suoni

### «Mesures d'urgence»

#### Kurt Deggeller

«Ma è davvero poi così grave?» mi chiese la signora all'entrata della Radio Suisse Romande a Losanna. La sera prima aveva visto al telegiornale un estratto del video «Un paese perde la sua memoria» nel quale un disco, con registrazioni radiofoniche che risalivano al periodo della Seconda guerra mondiale, si sbriciola letteralmente. Evidentemente, la campagna di sensibilizzazione iniziata il giorno prima con una grande manifestazione alla Biblioteca nazionale a Berna, cominciava a dare i suoi risultati.

Al principio degli anni novanta, i rappresentanti delle istituzioni che avrebbero poi fondato MemoriaV iniziarono a cercare soluzioni ragionevoli per i problemi d'archiviazione dei documenti audiovisivi. Ben presto notarono che alcuni dei materiali di cui i supporti erano fatti non avrebbero sopravvissuto a lungo e che bisognava agire in fretta. Erano necessari dei provvedimenti urgenti: «Mesures d'urgence», appunto.

Nel campo dei documenti sonori, ci si occupò in prima linea delle registrazioni radiofoniche dei tempi antecedenti l'introduzione dei nastri, ossia all'incirca tra l'inizio degli anni 30 e il 1955. I supporti utilizzati al-

lora sono composti di un disco in metallo, vetro o materiale simile, coperto da un sottile strato di lacca, dove con un bulino era stato inciso il suono. I dischi potevano essere riscoltati con un comune grammofono. La velocità era di 78 giri al minuto e su un lato del disco c'era posto per circa 3 minuti di registrazione. Per la perdita d'umidità, con gli anni lo strato di lacca si ritirava, producendo delle crepe o staccandosi dal disco.

#### Inventario

Prima di iniziare un'azione di salvataggio per questi documenti particolarmente minacciati, dovevamo sapere a cosa andavamo incontro. Per redigere un inventario avevamo a disposizione fonti scritte più o meno affidabili: schedari, diari delle emissioni ed anche le stesse etichette apposte sui dischi. Nella Svizzera romanda ed in Ticino i dati sono stati raccolti elettronicamente, mentre alla DRS si è lavorato soprattutto con liste e con fotocopie delle schede. Al termine dell'azione, nelle tre regioni linguistiche erano presenti le seguenti quantità di supporti (i fondi in romancio sono compresi in quelli della DRS; un piccolo fondo di Radio Internazionale venne trattato più tardi):

DRS	14 300
RSR	85 000
RSI	4 500



L'intervento di restauro su un disco a 78 giri

Photo: Ruedi Müller

## DOSSIER

**Manuela Pintus** studia Scienze Politiche ed è impegnata presso la Radio Svizzera di lingua italiana nella salvaguardia dell'emissione «Orizzonti ticinesi».

### I suoni della storia

Già all'inizio dell'impresa bisognava produrre anche un mezzo di promozione ben definito ed indirizzato al grande pubblico. Decidemmo di pubblicare un CD per ogni regione linguistica, con brevi estratti di emissioni che rappresentassero la varietà di contenuti dei fondi. Si iniziò con una selezione di 100 documenti per ogni regione linguistica, dai quali a sua volta fu scelta un'ora di suono. Il prodotto finale, i tre CD «I suoni della storia», «Les bruits de l'histoire» e «Geräusche der Geschichte» è di un'incredibile ricchezza semantica. Apparentemente, ogni regione linguistica già allora aveva trovato il suo particolare linguaggio radiofonico e si era specializzata su dei contenuti specifici: Ginevra, ovviamente, sugli avvenimenti internazionali, Zurigo sulla storia locale e su contributi nell'ambito sociale, mentre Radio Monteceneri spaziava su diversi ambiti: una cronaca dalla guerra di Suez, una recita in teatro dialettale... Nella Svizzera romanda vennero pubblicati altri CD con materiale storico: due trattavano la storia dell'ONU e della dichiarazione per i diritti dell'uomo, uno proponeva alle orecchie degli scolari la storia della vita quotidiana all'epoca della Seconda guerra mondiale e sette CD sono stati pubblicati per il 75° giubileo della Radio svizzera romanda.

### Presente e futuro

Oggi negli studi radio di Ginevra, Losanna, Basilea, Zurigo e Coira, presso la Radio Svizzera Internazionale a Berna e alla Fonoteca nazionale svizzera a Lugano si lavora alla conservazione delle più vecchie trasmissioni radiofoniche, registrate su disco ed in parte su nastro. Il lavoro delle collaboratrici e dei collaboratori consiste nel copiarle 1:1 su un supporto digitale e nell'immettere in una banca-dati aperta le informazioni udite durante la copiatura senza ulteriori verifiche. Dati e supporti saranno poi consegnati alla Fonoteca nazionale, dove verranno controllati e archiviati. Gli originali non saranno distrutti, ma immagazzinati, insieme alle registrazioni non selezionate, nel deposito sotterraneo della Biblioteca nazionale. Una volta terminate le Misure urgenti alla fine dell'anno 1999, questi lavori proseguiranno: stiamo già lavorando a queste nuove linee direttive.

### Orizzonti ticinesi

#### Manuela Pintus

«...ma i nastri magnetici sono in nastroteca, per le generazioni che verranno sarà una preziosa testimonianza» scriveva Vinicio Beretta nel lontano 1969 sul «Radioprogramma», in occasione dei quindici anni della fortunata serie radiofonica «Orizzonti ticinesi». Vinicio Beretta è stato il cuore e la mente del programma andato in onda dal 1952 al 1974 sulle onde di Radio Monteceneri, oggi Radio svizzera di lingua italiana. Ho iniziato la mia collaborazione al progetto «Mesures d'urgence» nel gennaio 1996, con il compito di copiare i nastri radiofonici degli anni '50 in pericolo di deterioramento e documentarne il contenuto. Con Paolo Sala, responsabile degli archivi sonori RSI, abbiamo deciso di partire dagli Orizzonti ticinesi, unico esempio di trasmissione radiofonica di cui si sono conservate la maggior parte delle puntate nell'arco dei 22 anni di emissione. Solo a lavoro avviato ci siamo resi conto della ricchezza del materiale: quello che in origine era un'azione di salvataggio di nastri in pericolo, è diventato un affascinante viaggio nel passato, attraverso le voci dei personaggi che, in quegli anni, hanno popolato il nostro piccolo paese. I motivi dell'entusiasmo sono diversi. Innanzitutto il valore degli uomini che l'hanno realizzato, giornalisti seri e appassionati che hanno dato voce alle persone più diverse di qualsiasi estrazione sociale e culturale. In secondo luogo, il periodo storico. Il secondo dopoguerra ha rappresentato, per il Ticino, un tempo di grandi trasformazioni, un passo in avanti verso la liberazione dal bisogno. Terra di emigrazione, scarsa di risorse e da sempre povera, il Ticino conosce, nel giro di pochi anni, un benessere generalizzato, senza precedenti. La trasformazione plasma non solo la società, ma anche il paesaggio, nel bene e nel male. Orizzonti ticinesi si fa portavoce delle denunce private e pubbliche per abusi e disastri che inevitabilmente accompagnarono il progresso. Il terzo motivo di interesse del programma è la ricchezza dei contenuti che permette una visione articolata dei diversi aspetti del paese: uno spaccato della società ticinese, fatta non solo di testimonianze ufficiali ma soprattutto di uomini. A questo proposito, così si esprimeva Vinicio Beretta: «L'uomo, già. Quanta gente ho mai conosciuto, girando per tre lustri il Ticino! Tutti i politici, per cominciare, tutti i funziona-





Vinicio Beretta intervista lo scrittore Alberto Moravia

Photo: Mila Caselungha,  
Laura Vignolini

ri statali di rango elevato, tutti gli uomini che contano qualcosa nella vita associativa del nostro paese. (...) Ma non me ne vogliano gli onorevoli ed i personaggi importanti se penso soprattutto alla grande fortuna che ho avuto incontrando ed apprezzando grandemente la straordinaria umanità di certi nostri vecchi valligiani. Gente splendida, d'altri tempi ormai mitici, favolosi e grandi, al microfono, quando la si lascia parlare nel suo spigoloso dialetto montanaro».

Ci siamo resi conto di aver riscoperto una documentazione vasta fatta di voci, calore e umanità. Non solo una serie di registrazioni d'archivio, ma una memoria viva da far conoscere anche fuori dalla cerchia ristretta degli «addetti ai lavori». Con questo spirito, e con un po' di fortuna, siamo riusciti, grazie alla Commissione Radiotelescuola e al Centro Didattico cantonale, a promuovere una pubblicazione su CD, tuttora in corso di realizzazione. Permettetemi di ringraziare Vinicio Beretta, Mario Maspoli, Eros Bellinelli, Nicola Franzoni, Federico Jolli e tutti gli altri numerosissimi collaboratori che hanno contribuito al successo della radio, quando ancora non ero nata.

## **Progetto VOCS: Gli utilizzatori della prima ora**

**Françoise Simonet-Chatton**

VOCS si propone di mettere a disposizione, entro l'ottobre 1998, 200 ore di suono concernenti personalità della cultura svizzera. È un progetto pilota di Memoriav al quale partecipano la Radio Suisse Romande (RSR) e la Biblioteca nazionale svizzera. Le 600 registrazioni sonore scelte provengono dagli archivi della RSR e comprendono sia interviste che colloqui, sia chiacchierate che conferenze. Riguardano una ventina di autori (poeti, scrittori, uomini di teatro, editori, critici) di cui l'Archivio svizzero di letteratura conserva i fondi o parte dei fondi.

La selezione dei documenti, appena terminata, ha costituito una prima, importante fase del progetto. E' avvenuta durante le giornate d'ascolto alle quali hanno partecipato degli specialisti della letteratura romanda. Dandoci il loro parere sull'importanza del contenuto delle emissioni oppure collocando nel giusto contesto alcune informazioni, questi esperti hanno fornito un aiuto prezioso ed

## DOSSIER

hanno contribuito ad elaborare la documentazione relativa alle registrazioni. Essi sono pure stati i primi utenti, permettendoci di sondare l'interesse che questo progetto avrebbe suscitato.

E siamo stati i primi a stupirci del risultato. Gli esperti ignoravano l'esistenza di molte emissioni: ne conoscevano solo gli estratti, utilizzati in occasione di compilazioni radiofoniche, per esempio nel disco «Voix de Romandie», o di recenti emissioni. Molti di loro udivano per la prima volta la voce dell'autore studiato, con tutto quel che il timbro e la sonorità comportano, i sentimenti che affiorano, i silenzi, le emozioni, le risate...

A volte l'ascolto ha significato scoprire aspetti impreveduti, testi inediti, sfaccettature ignorate. Anche se non tutti i documenti contengono delle novità, i ricercatori hanno avuto l'occasione di rilevare

alcuni dettagli biografici o di raccogliere informazioni che

permettono di vedere lo scritto sotto un'altra luce.

Quando con voce spezzata Blaise Cendrars ci riferiva della sua visita a Ferdinand Léger, amico con il quale aveva avuto degli screzi, pochi giorni prima della morte del pittore, è stato un grande momento; oppure quando Charles-Albert Cingria suona la spinetta per la radio, legge Dante in italiano e canta in occasione di una conferenza sui troubadours svizzeri.

E queste sono solo alcune delle perle da scoprire e da ascoltare a partire da quest'autunno nei locali della Biblioteca nazionale svizzera e dell'Archivio svizzero di letteratura.

## Archiviare il suono nell'era digitale

**Jean-François Cosandier**

Per fronteggiare l'avvento delle tecniche digitali, da qualche mese la RSR sta vivendo un'importante mutazione tecnologica che la porterà ad abbandonare il nastro magnetico tradizionale. Come concepire d'ora in avanti l'archiviazione? Il documento d'archivio diventa una scheda informatica e la sua riutilizzo è possibile solo se i sistemi d'archiviazione e di produzione sono in grado di comunicare tramite una rete digitale. Finora un sistema d'archiviazione digitale capace d'immagazzinare, di ricercare, di consultare e di manipolare il suono sotto forma di schede informatiche non è reperibile sul mercato. È quindi urgente raccogliere questa sfida.

In collaborazione con l'EPFL (laboratorio di banche dati), la Fonoteca nazionale e la società Hewlett Packard, nel 1996 i responsabili degli archivi RSR hanno progettato il prototipo di un simile sistema: SIRANAU (Système Intégré Radiophonique pour l'Archivage Numérique Audio). Questo progetto gode del sostegno della Commissione tecnologie e innovazione (CTI) della Confederazione.

Questo prototipo vi è ora alla RSR e si compone di un server Unix, che, grazie ad una banca-dati Informix, gestisce gli schedari sonori in diversi formati lineari e compressi, memorizzati su specifici media d'immagazzinamento: fino ad oggi vengono impiegati dischi duri e robot a dischi MOD, ma ben presto utilizzeremo anche un robot a nastro con memoria estremamente capace. Il prototipo comunicherà con le banche-dati documentarie esistenti per garantire l'unicità della ricerca sull'insieme degli archivi. Dev'essere inoltre assicurata la gestione dell'immagazzinamento: uno schedario la cui integrità si riveli difettosa va riparato e copiato.

I promotori di SIRANAU hanno voluto prevedere anche la consultazione degli archivi dall'esterno. Dall'ottobre 1998, il progetto assicurerà la funzione d'immagazzinamento anche per il progetto VOCS (Voci della cultura svizzera), un progetto di MEMORIAV già descritto in altra sede. Speriamo che si realizzi così l'idea di archivio radiofonico della nuova generazione, utile sia alla produzione di nuove trasmissioni che alla ricerca e alla cultura.

Le voci del passato arricchiscono il futuro.

Photo: Photoatelier  
Schweizerische  
Landesbibliothek



## Nella storia della radio si riflette la storia sociale

### La quotidianità negli studi radio tra gli anni 30 e gli anni 50

**Fabienne Regard**

Questa ricerca è nata dalla volontà di conservare le testimonianze degli operatori che hanno lavorato negli studi radio di Ginevra e Losanna dopo i pionieri. Un'inchiesta orale condotta a partire dal 1996 ha permesso di raccogliere una cinquantina di resoconti concernenti la vita quotidiana dei collaboratori di questi due «fratelli-nemici». Oltre al piacere di scoprire il rovescio della medaglia, di guardare dietro i sipari degli esordi e dell'evoluzione dei mestieri radiofonici, queste testimonianze ci hanno aperto le porte della memoria collettiva e individuale di questi avventurieri, a volte anonimi, a volte assunti a simboli di un'intera epoca (Jack Rollan, Colette Jean, Marie-Claude Leburgue, Henry Meyer de Stadelhofen, per citarne solo alcuni...). La specificità dell'atmosfera ci viene trasmessa in gran parte grazie all'oralità: il tono, l'accento posto su questa piuttosto che quell'altra parola, il tipo d'enunciazione. Abbiamo tuttavia trascritto integralmente le interviste prima di procedere ad un'analisi tematica concernente l'entrata alla radio, le professioni ed i compiti quotidiani, i salari, l'ambiente di lavoro, la posizione delle donne ed infine i rapporti conflittuali tra radio Ginevra e radio Losanna. Il risultato non è che un pallido riflesso della folgorante ricchezza delle testimonianze entusiastiche, nostalgiche o cariche di mille rancori nei confronti della radio, amante infedele che respinge i suoi innamorati quando su di loro s'abbatte la «mannaia» dei 62 o dei 65 anni.

L'analisi dei dati raccolti permette tuttavia di distruggere alcuni miti: quello che professionalizzazione e democratizzazione rimino con libertà e qualità, quello dei collaboratori dediti anima e corpo alla Dea Radio senza preoccuparsi minimamente delle condizioni materiali ed infine quello delle donne che, costituendo un effettivo esiguo, alla radio non avrebbero avuto nessun potere.

### «Coûte que coûte»

**Theo Mäusli**

Il 25 giugno 1940 alle 12 h 45 i consiglieri federali Celio, Etter e Pilet-Golaz diedero lettura radiofonica del discorso di Pilet-Golaz, che gli venne poi pesantemente imputato.

Se riascoltiamo oggi con particolare attenzione questo documento sonoro, conservato solo nella sua versione francese, notiamo l'accenno ai «tempi nuovi» ai quali «occorre adattarsi» per «il nostro commercio, la nostra industria, la nostra agricoltura», o del procurarsi lavoro «coûte que coûte», «costi quel che costi». Queste frasi segnalano pure la grande preoccupazione per una disoccupazione incipiente: un errore di valutazione – possiamo dire con il senno di poi – che ebbe tuttavia conseguenze importanti.

Oggi i documenti audiovisivi mandati in onda dai mass media sono da considerarsi fonti storiche di grande valore: l'allocuzione di Pilet-Golaz ne è la dimostrazione.

Per poterli valutare, occorre tuttavia una profonda conoscenza della storia sociale dei media che producono questi documenti, se si vuole andare oltre la ricerca di un capo espiatorio. È quindi necessario sapere che nel 1940 in Svizzera un'economia domestica su due aveva la radio, che alle 12.45 la maggior parte degli apparecchi erano accesi e che tutt'intorno si raccoglievano attenti gli ascoltatori a pranzo.

Il discorso non suscitò nessuna protesta immediata nella stampa (che tuttavia sottostava a censura) e nei testimoni d'allora non lasciò tracce durature. Gli stessi operatori radiofonici, riuniti a consiglio, svilupparono nuove direttive in vista del supposto nuovo ordine.

Quel che veniva pronunciato durante questo periodo alla radio svizzera, godeva dell'aura svizzera: era vero. A ciò che palesemente contraddiceva tale «verità», si reagiva con attacchi veementi. Ma non fu così nel giugno del 1940: possiamo quindi dedurre che il contenuto del discorso allora non poteva essere molto discosto da ciò che la sensibilità pubblica percepiva. **M**

**Fabienne Regard**, dottoressa in Relazioni internazionali, collabora col CHERSA; la sua ricerca sarà pubblicata prossimamente.

**Theo Mäusli** lavora attualmente all'Università della Svizzera italiana su un progetto del Fondo nazionale di ricerca, dedicata alla storia sociale della Radio in Svizzera dal 1930 al 1960.



## THÈME

**Ein Pilotprojekt im Bereich der Fotografie**

Das Fotografie-Pilotprojekt zum Thema «*Das Alltagsleben im Laufe der Zeit*», vom Centre valaisan de l'image et du son geleitet, soll eine grosse Anzahl Fotografien (20 000) aus zehn Schweizer Institutionen bearbeiten.

Dieses Projekt will für die betreffenden Institutionen die Grundlagen schaffen, um das fotografische Kulturgut effizient zu verwalten und an dessen kollektiver Verwertung mitzuwirken. Auf diese Weise könnte aus dem Pilotprojekt ein regelrechtes virtuelles nationales Bildarchiv entstehen.

**Un progetto pilota nel settore della fotografia**

Un progetto pilota sul tema «*La vita quotidiana e il tempo che passa*», condotto dal Centro vallesano dell'immagine e del suono, dovrà manipolare entro due anni un considerevole numero di fotografie (20 000) provenienti da una decina di istituti svizzeri.

Il progetto si propone di porre le basi che permetteranno a tutte le istituzioni che si occupano del patrimonio fotografico di gestirlo al meglio e di contribuire alla sua valorizzazione collettiva. Il progetto pilota potrebbe così sfociare su una vera e propria fototeca nazionale virtuale.

## La vie quotidienne au fil du temps

### Un projet pilote pour la photographie

**Jean-Henry Papilloud**

Dès ses débuts en Suisse en 1839, la photographie a enregistré les aspects les plus divers de la vie quotidienne. Au fil du temps et avec les techniques les plus diverses, amateurs, professionnels et artistes ont saisi les gestes des hommes et des femmes dans leurs activités de tous les jours. Ainsi, les Senn, Staub, Schuh, Baumgartner, Attinger, Frey, Krebsler, Nyfeler, Schmid et beaucoup d'autres moins connus ont porté un regard extraordinaire sur leurs contemporains.

La vie quotidienne servira de fil conducteur au projet pilote lancé par le Comité de Memoriaiv et conduit par le Centre valaisan de l'image et du son. Avec la collaboration d'une dizaine d'institutions suisses, le projet a l'ambition de poser les bases qui permettront de gérer le patrimoine photographique avec efficacité et de le valoriser d'une manière collective.

En deux ans, il s'agira de traiter un nombre important de photographies – 20 000 – provenant de différentes institutions. Trois volets sont prévus:

- la numérisation et l'archivage;
- le catalogage et la diffusion;
- la mise en valeur par une exposition.

La numérisation se fait en haute définition pour répondre aux différents besoins des utilisateurs. Dès lors, les documents sont plus facilement accessibles et les originaux bénéficient d'une meilleure conservation puisqu'ils sont moins consultés.

Le catalogage et la diffusion utilisent des systèmes standardisés qui permettent les interrogations à distance. L'image numérisée est associée – en basse définition pour la protéger – à la fiche d'identification. Toute utilisation passe par le canal de l'institution détentrice des droits qui en fixe les modalités.

La mise en valeur se concrétisera par une exposition itinérante qui sera présentée en premier, en 1999, à la Fondation Pierre Gianadda à Martigny.

Le projet pilote *La vie quotidienne au fil du temps* a aussi pour ambition de coordonner les politiques d'archivage et de consultation des fonds photographiques. La démarche implique une collaboration étroite entre les principales institutions en charge du patrimoine photographique de la Suisse. Elle pourrait déboucher sur une véritable – quoique virtuelle – photothèque nationale. **M**



Une vue d'Albert Nyfeler en Lötschental dans l'année 1930

Photo: Centre valaisan de l'image et du son



## INTERNA

### Personen

#### Neu im Vorstand: Christophe Brandt

Spätestens seit dem Nationalen Forschungsprogramm 16 «Methoden zur Erhaltung von Kulturgütern» ist Christophe Brandt als Spezialist der Photorestaurierung bekannt. Die von ihm geleitete Stiftung für die Restaurierung von photographischen Beständen wurde von den schweizerischen Photoinstitutionen als Gründerinstitution des Bereichs Photo im Vorstand von Memoriav bezeichnet und an der Generalversammlung im März per Akklamation aufgenommen.

#### Geschäftsstelle

Der Musikwissenschaftler *Kurt Deggeller* kam 1984 ins Archivwesen, als ihn der Aufbauverein Schweizerische Landesphonotheek mit der Leitung des damals noch nicht vorhandenen nationalen Schallarchivs betraute. Ab 1992 beteiligte er sich an den Arbeiten für eine umfassende Lösung des Archivierungsproblems der Schweiz im audiovisuellen Bereich. Im November letzten Jahres ernannte ihn der Vorstand zum Direktor von Memoriav. Ab Juli wird er sich ausschliesslich den Geschäften von Memoriav widmen.

*Françoise Clément* wurde nach abgeschlossenem Studium der Altphilologie und Erfahrungen im Schuldienst als Quereinsteigerin Leiterin der Phonotheek von Radio Suisse Romande in Genf. Danach widmete sie sich dem Aufbau eines eigenen Unternehmens, bevor sie für vier Jahre in den Dienst des IKRK trat. Seit 1. April ist sie als Assistentin des Direktors für Memoriav tätig.

Alle Mitglieder des Vereins Memoriav kennen die Historikerin *Nadya Rohrbach*, die seit Frühjahr 1996 mit viel Umsicht und Geduld die Tagesgeschäfte von Memoriav betreute. Nach der Geburt von Tochter Emilie und einem verlängerten Urlaub wird sie in der zweiten Hälfte des Jahres ins Memoriav-Team zurückkehren und sich um die Vereinsgeschäfte im engeren Sinne (Mitglieder, Generalversammlung etc.) kümmern.

Die Politologin *Katharina Bürgi* betreute die Geschäfte von Memoriav schon, als es den Verein noch gar nicht gab. Als Geschäftsführerin erledigte sie in den letzten Jahren so ziemlich alle Arbeiten, die bei den z.T. hektischen Aktivitäten des Vereins anfallen konnten. Daneben – oder damit – leistete sie auch exzellente Öffentlichkeitsarbeit, der sie sich in Zukunft hoffentlich etwas ungestörter widmen kann – und «privat» wird sie

vermehrt als Journalistin und Übersetzerin tätig sein.

Au revoir *Anne Claudel*! Die Informationswissenschaftlerin Anne Claudel kam von der Schweizerischen Kulturgüterdatenbank zu Memoriav und erhielt den Auftrag, das Informationsnetz des Vereins aufzubauen. Ihr verdanken wir die wunderbaren Seiten über Memoriav im World Wide Web (<http://www.memoriav.ch>) und das elektronische Diskussionsforum (memoriav-l), das wir alle viel zu wenig nutzen. Anne Claudel war federführend beim Projekt «Gestion de l'Information», das Memoriav für die neue Serie der Nationalen Forschungsprogramme eingab. Der Vorschlag wurde zwar nicht angenommen, wird aber sicher noch in anderer Form von sich reden machen. Nicht zu vergessen sind auch die 1001 Ratschläge an die EDV-geplagte Frau- und Mannschaft in der Geschäftsstelle. Herzlichen Dank und viel Erfolg in der neuen Tätigkeit.

Informationsseiten auf dem WWW sind nützlich, wenn sie aktuell und vielsprachig sind. Für Dokumentation und Betreuung der deutschen Texte arbeitet – oder sollte man sagen: «webt» oder «spinnt» – die Ethnologin *Pia Imbach* seit 1. Januar am Informationsnetz mit. Auch sie ist für jeden Hinweis aus der näheren und weiteren Umgebung von Memoriav sehr dankbar. *KD*

### L'équipe

#### Nouveau membre du comité:

##### Christophe Brandt

Christophe Brandt est connu comme spécialiste de la restauration photographique depuis sa participation au Programme national de recherche «Méthodes de conservation des biens culturels» (PNR 16). La Fondation dirigée par Christophe Brandt – la Fondation pour la restauration et la conservation de la photographie – a été nommée par les Institutions photographiques suisses comme institution représentant la photo dans le comité de Memoriav.

#### Secrétariat général

Le musicologue *Kurt Deggeller* a commencé à travailler dans le secteur des archives en 1984, quand l'association chargée des travaux préliminaires à une phonotheque nationale lui confia la constitution d'un fonds national d'archives sonores qui n'existait pas encore à l'époque. A partir de 1992, Kurt Deggeller participe à la recherche d'une so-

## INTERNA

lution globale au problème de l'archivage dans le domaine audiovisuel en Suisse. En novembre de l'année dernière, le comité le nomme directeur de Memoriav. A partir du mois de juillet il s'occupera à plein temps des affaires de Memoriav.

Après des études de philologie ancienne, un passage au service scolaire puis un engagement à la direction de la phonothèque de la Radio suisse romande à Genève, *Françoise Clément* a lancé sa propre entreprise et travaillé quatre ans au service du CICR. Elle est la nouvelle assistante du directeur de Memoriav depuis le 1<sup>er</sup> avril 1998.

Tous les membres de l'association Memoriav connaissent bien l'historienne *Nadya Rohrbach* qui s'est occupée depuis le printemps 1996 des affaires courantes de Memoriav avec patience et circonspection. Après la naissance de sa fille Emilie et un congé prolongé, elle retrouvera au second semestre 1998 l'équipe de Memoriav et s'occupera des affaires internes à l'association (membres, assemblée générale, etc.).

La politologue *Katharina Bürgi* s'est occupée des affaires de Memoriav quand l'association n'était même pas encore fondée. Responsable du Secrétariat, elle a assumé durant ces dernières années à peu près toutes les tâches relevant des activités parfois fébriles de notre association. Ce qui ne l'a pas empêchée de mener un excellent travail de relations publiques que nous lui souhaitons de pouvoir poursuivre dans un climat moins agité. En outre elle se

dédiera à ses activités de journaliste et traductrice.

Au revoir *Anne Claudel!* Spécialiste des sciences de l'information, Anne Claudel avait quitté la Banque de données des biens culturels suisses pour rejoindre Memoriav où elle a mis sur pied le réseau d'information de l'association. Nous lui devons les remarquables pages présentant Memoriav sur le Web (<http://www.memoriav.ch>) ainsi que le forum électronique (memoriav-l) dont nous ne faisons pas encore un usage assez étendu. Anne Claudel a aussi donné le ton du projet «Gestion de l'information» lancé par Memoriav dans le cadre de la nouvelle série de Programmes nationaux de recherche. Même si cette proposition n'a pas été retenue, elle fera certainement parler d'elle sous d'autres formes. Tout ceci sans compter les mille et un précieux conseils donnés à l'équipe du secrétariat soumise au rude traitement électronique des données. Un grand merci à Anne Claudel et beaucoup de succès dans ses nouvelles activités!

Des pages d'information sur le site WEB sont d'une certaine utilité que si elles sont mises à jour et en plusieurs langues. Concernant la documentation et l'actualisation des pages en allemand c'est l'ethnologue *Pia Imbach* qui depuis le premier janvier s'en occupe. Elle sera gré de toutes les informations provenant du réseau autour de Memoriav. **M**

KD

---

**Comité directeur /  
Vorstand /  
Comitato direttivo**

Les membres fondateurs /  
Gründungsmitglieder /  
Membri fondatori

*Jean-Henry Papilloud*,  
représentant des membres  
collectifs / Vertreter der  
Kollektivmitglieder / rappre-  
sentante dei membri collettivi

*Franco Messerli*, Bern,  
SRG-SSR

---

**Secrétariat général /  
Geschäftsstelle /  
Segreteria generale**

*Kurt Deggeller*,  
Dirécteur  
*Françoise Clément*,  
Assistante du Directeur  
*Nadya Rohrbach*,  
Secrétariat général  
*Katharina Bürgi*,  
Public Relations  
*Pia Imbach*,  
Site Web

**Décisions prises à l'Assemblée générale ordinaire 1998 de Memoriav**

le 24 mars 1988 à Neuchâtel

Adhésion de nouveaux membres

Dix-sept nouveaux membres ont été acceptés: cinq institutions ont obtenu le statut de membre collectif, quatre institutions et huit personnes le statut de nouveaux membres de soutien.

*Constitution de groupes de travaux*

Le groupe suivant a été constitué: Les critères de sélection des documents à sauvegarder.

*Date de la prochaine Assemblée générale ordinaire: mardi 20 avril 1999*

**Beschlüsse der ordentlichen Generalversammlung 1998 von Memoriav**

24. März 1988, Neuenburg

Beitritt neuer Mitglieder

17 neue Mitglieder wurden aufgenommen, davon fünf Institutionen als neue Kollektivmitglieder und vier Institutionen sowie acht Einzelpersonen als neue Gönnermitglieder.

*Gründung von Arbeitsgruppen*

Die Arbeitsgruppe «Selektionskriterien für die Rettung von audiovisuellen Dokumenten» wurde gegründet.

*Datum der nächsten ordentlichen Generalversammlung: Dienstag, 20. April 1999*

## Membres / Mitglieder / Membri

### Liste des membres de Memoriav et organisation / Mitgliederliste und Organisation von Memoriav / Elenco dei membri ed organizzazione di Memoriav

#### Membres fondateurs / Gründungsmitglieder / Membri fondatori

Bibliothèque nationale suisse, Schweizerische Landesbibliothek, Biblioteca nazionale svizzera, Berne, *Jean-Frédéric Jauslin, président*  
 Archives fédérales, Schweizerisches Bundesarchiv, Archivio federale, Berne, *Christoph Graf, vice-président*  
 Phonothèque nationale suisse, Schweizerische Landesphonothek, Fonoteca nazionale svizzera, Lugano, *Pio Pellizzari (1.7.98)*  
 Cinémathèque suisse, Schweizerisches Filmarchiv, Cineteca svizzera, Lausanne, *Hervé Dumont*  
 Société suisse de Radiodiffusion et Télévision, Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft,  
 Società svizzera di radiodiffusione e televisione, Berne, *Felix Bollmann*  
 Office fédéral de la communication, Bundesamt für Kommunikation, Ufficio federale della comunicazione, Bienne, *Pierre Smolik*  
 Fondation suisse pour la restauration et la conservation du patrimoine photographique, Neuchâtel, *Christophe Brandt*

#### Membres collectifs / Kollektivmitglieder / Membri collettivi

Armeeilmendienst, Bern, *Marc Meister*  
 Bibliothèque cantonale et universitaire, Lausanne, *Hubert Villard*  
 Bibliothèque de la Ville, Département audiovisuel, La Chaux-de-Fonds, *Caroline Neeser*  
 Centre pour l'image contemporaine Saint-Gervais Genève, Genève, *André Iten*  
 Centre valaisan du film et de la photographie, Martigny, *Jean-Henry Papilloud*  
 Comité international de la Croix-Rouge, Genève, *Christine Ferrier*  
 Eidg. Sportschule Magglingen, Bibliothek-Mediothek, Magglingen, *Markus Küffer*  
 ETH-Bibliothek, Abteilung Non-Books, Zürich, *Karl Böhler*  
 Filminstitut/SFIB-CTIE, Bern, *Francis Moret*  
 Musée suisse de l'appareil photographique, Vevey, *Pascale et Jean-Marc Bonnard Yersin*  
 Museum für Kommunikation, Bern, *Thomas Dominik Meier*  
 Photoswissair Stiftung, Zürich, *Peter Nydegger*  
 Pro Helvetia, Zürich, *Rolf Keller*  
 Schweiz. Stiftung für die Photographie, Zürich, *Walter Binder*  
 Schweizerisches Sozialarchiv, Zürich, *Anita Ulrich*  
 Société suisse des auteurs, Lausanne, *Bernard Falciola*  
 Suissimage, Bern, *Dieter Meier*  
 Università della Svizzera italiana, Lugano, *Eddo Rigotti*  
 Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz, Zürich, *Jon-Peider Arquint*  
 Ville de Lausanne, Service des affaires culturelles, Lausanne, *Olivier Pavillon, Frédéric Sardet*

#### Membres de soutien / Gönnermitglieder / Membri di sostegno

*Amsler André*, Zürich, Filmproduzent  
 Association des chefs opérateurs suisses, Lausanne, *Hugues Ryffel*  
 Association Films Plans-Fixes, Lausanne, *Michelle Deschenaux*  
 Basler Mission, Basel, *Marcus Buess*  
*Baumann Paul*, Zürich, Jurist, Präsidialabteilung  
 Berner Schulwarte, Bern, *Bruno Remund*  
 Stadt- und Universitätsbibliothek, Bern, *Bürger Ulrike*  
 Bernische Stiftung für Fotografie, Film und Video, Bern, *Thomas Pfister*  
 Bibliothèque cantonale jurassienne, Porrentruy, *Géraldine Rérat-Cœuvray*  
*Bürgi Katharina*, Zürich, Politologin  
 Centre universitaire informatique, Université de Genève, *Thierry Pun*  
 CHERSA, Genève, *Yves Collart*  
*Cosandier Jean-François*, La Chaux (Cossonay), chef documentation et archives, Radio suisse romande  
*Danuser Hanspeter*, Hemberg, Historiker  
*Ferrari Fernando*, Motto Blenio, Cinema Blenio Acquarossa  
 Fotomuseum Winterthur, Winterthur, *Urs Stahel*  
*Gaggini-Fontana Matilde*, Roma, ricercatrice  
*Hotan Martin*, Basel, Dokumentalist, SR DRS  
 Infothek SBB, Bern, *Werner Neuhaus*  
*Janner Sara*, Basel, Historikerin und Archivarin  
*Jacques Pierre-Emmanuel*, Lausanne, assistant Université de Lausanne  
*Johnson Bernadette*, Basel, Audio-Restauration, -Dokumentation  
*Junod Jean-Blaise*, La Chaux-de-Fonds, cinéaste  
*Kromer Reto*, Ecublens, chercheur histoire du cinéma  
*Lüthi Manfred*, Schmiten, Organisationsberater IBM  
 Media Desk / Euroinfo Schweiz, Bern, *Corinne Kuenzli*  
*Mettraux Béatrice*, Corminbœuf, bibliothécaire  
*Müller Rudolf*, Zürich, Historiker  
 Musée de l'Elysée, Lausanne, *Christophe Blaser*  
 Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, Genève, *Marie-Agnès Gainont-Court*  
*Pithon Rémy*, Allaman, professeur cinéma  
 Ringier Dokumentation Bild, Zürich, *Sibylle Nebiker Hartmann*  
*Roth Serge*, Genève, chef documentation et archives, Télévision suisse romande  
 Schweizerisches Landesmuseum, Ressort Historische Fotografie, Sammlung Herzog, Zürich, *Ricabeth Steiger*  
 Schweizerisches Sportmuseum, Basel, *Maximilian Triet*  
*Seller Alexander J.*, Zürich, Filmautor und Publizist  
 Université de Genève, Service des bibliothèques (SEBIB), Genève, *Gabrielle von Roten*  
 Verein Portrait-Filme, Zürich, *Peter Swoboda*  
 Verkehrshaus der Schweiz, Luzern, *Daniela Walker*

Etat au 2 avril 1998; la liste des membres sera mise à jour après la prochaine Assemblée générale.  
 Stand am 2. April 1998; die Liste der Mitglieder wird nach der nächsten Generalversammlung nachgeführt.  
 Stato al 2 aprile 1998; l'elenco dei membri sarà aggiornato dopo la prossima Assemblea generale.

#### IMPRESSUM

Bulletin Memoriav  
 Nr. 4  
 Octobre / Oktober / Ottobre  
 1998

#### Editeur/Herausgeber/

**Editeur:**  
 Memoriav  
 Giacomettistrasse 1  
 Postfach  
 3000 Bern 15  
 Telefon 031/350 97 60  
 Fax 031/350 97 64  
 e-mail:  
 infos@memoriav.ch  
 http://www.memoriav.ch

#### Rédaction/Redaktion/

**Redazione:**  
 Katharina Bürgi

#### Traductions/Übersetzungen/Traduzioni:

Elena Spoerl (I);  
 Frédéric Terrier (F);  
 Katharina Bürgi (D)

#### Tirage/Auflage/Tiratura:

1500 ex.

#### Réalisation graphique/ Grafische Gestaltung/ Realizzazione grafica:

TSR Service graphique,  
 Pierre Richard Preti;  
 Markus Lehmann, Stämpfli AG

#### Impression et distribution/ Druck und Vertrieb/ Stampa e distribuzione:

Stämpfli AG  
 Grafisches Unternehmen

## PRO MEMORIA

**15. Mai–28. August 98****«SPURENSUCHE»**

Eine Reise durch das Schweizerische Bundesarchiv, Bern

**15 mai au 28 août 98****«SUR LES TRACES DU PASSÉ»**

Un voyage dans les Archives fédérales, Berne

**Dall' 8 al 10 giugno 1998****SIMPOSIO AL MONTE VERITÀ**

Memoriav/Fonoteca nazionale svizzera  
 La conservazione e la comunicazione di documenti audiovisivi nelle regioni linguistiche, nei cantoni e nelle città svizzere.

**Du 8 au 10 juin 98****COLLOQUE DU MONTE VERITÀ**

Memoriav/Phonothèque nationale suisse  
 La conservation et la mise à disposition des documents audiovisuels dans les régions linguistiques, les cantons et les villes de Suisse

**8. bis 10. Juni 1998****KOLLOQUIUM AUF DEM MONTE VERITÀ**

Memoriav/Schweizerischen Landesphonothek  
 Die Erhaltung und Vermittlung der audiovisuellen Dokumente in den Sprachregionen, Kantonen und Städten der Schweiz

**10–13 June 1998****IRS - IINTERNATIONAL RADIO SYMPOSIUM AND TECHNICAL EXHIBITION**

Montreux

**28 mai 1998****Octobre 1998****November 1998****Seminaire FOCAL****QUAND LA COPIE EST L'ORIGINAL**

Une sensibilisation à la préservation du patrimoine cinématographique

Lausanne

Tessin

Bern

Das audiovisuelle Kulturgut  
 der Schweiz ist in Gefahr...

Photo: Ruedi Müller

